

CE QUE NOUS APPREND L'ANTHROPOLOGIE

Les 7 couleurs de l'Univers

Un film de Jacques Willemont



Description et transcription des textes


Français - anglais

Production

UNIVERSITE DE STRASBOURG (DUN) / ESPACES

00 00 00	SEQUENCE 01
Les Gnawa disent que les génies montent du sol	

NOIR	001	00.00.00	Noir		
------	-----	----------	------	--	--

	001.5	00.08.24	Danse des bleus. Longue séquence
montage : 05_01			

TEXTE : 00 02 12	
à Viviana Pâques (1920-2007) anthropologue	for Viviazna Pâques (1920-2007) anthropologists
Edition 2010	xxx

TEXTE : 00 10 08	
Maroc, 1969-2004	xxx


GENERIQUE : 00 19 18	
<p>Les 7 couleurs de l'Univers Une leçon d'anthropologie</p> <p>Réalisation Jacques Willemont</p> <p>Direction scientifique Viviana Pâques</p> <p>Producteur exécutif ESPACES</p> <p>Co-production Cerimes Les Auteurs Associés Les films de l'Europe</p> <p>Avec le soutien de CNRS Image Université de Strasbourg</p>	<p>The 7 Colors of the Universe A Lesson in Ethnology</p> <p>A Jacques Willemont film</p> <p>Scientific Direction: Viviana Pâques</p> <p>Executive Producer: ESPACES</p> <p>Coproduction Cerimes Les Auteurs Associés Les films de l'Europe</p> <p>With the support of : CNRS Image Université de Strasbourg</p>


TEXTE INXCRIIT DANS L'IMAGE	
<p>Viviana Pâques a montré que les Africains possédaient un savoir libéré de toutes les catégories livresques dans lesquelles nous enfermons la réalité.</p> <p>Nous sommes en effet accablés, depuis des millénaires, par la soumission au livre.</p> <p>Alors que tout rite initiatique brise cette domination, puisque par les gestes, les silences, les musiques, les danses ; les visions, ce rite transmet un message auquel la parole, seule, peut faire allusion.</p>	

COMMENTAIRE	
<p>Le cinéma documentaire procure toujours l'illusion de participer à la vie des hommes et des femmes qu'il fait exister à l'écran.</p> <p>La caméra se révèle pourtant bien démunie lorsqu'elle doit rendre compte de l'essentiel : les sensations, les émotions, les images et les symboles derrière les apparences, derrière les gestes que l'on répète par tradition, comme ici dans la derdeba, le rituel fondamental des Gnawa.</p>	<p>Documentary film creates the illusion of participating in the lives of the men and women it brings to life on screen.</p> <p>Yet the camera is powerless when it comes to capturing the essential: feelings, emotions, images and symbols that lie behind appearances and behind the gestures that are repeated out of tradition, for example here in the derdeba, the fundamental ritual of the Gnawa.</p>

COMMENTAIRE	
<p>Les Gnawa disent que les génies montent du sol, appelés par les instruments de musique, les parfums et les pas de danse du moqqadem.</p>	<p>The Gnawa say that genies rise from the ground, called by the musical instruments, the scents and the dance steps of the moqqadem.</p>


TEXTE	
<p><i>Moqqadem</i> : chef d'une confrérie religieuse</p>	<p>The <i>moqqadem</i> : the leader of the brotherhood</p>

	002	02.42.19	Danse des bleus vue du dessus.
montage : 23_02			

	003	02.51.13	Al Ayachi à droite, Viviana Pâques à gauche et Liane Estiez au premier plan Fondu à l'entrée, fondu en sortie. Mouvement de caméra
Photo			

LIEU	
<i>Tamesloht, 1969</i>	<i>Tamesloht, 1969</i>

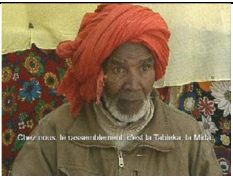
COMMENTAIRE	
<p>Viviana Pâques mène une recherche sur les confréries d'anciens esclaves noirs, depuis le début des années 50.</p>	<p>Viviana Pâques has been researching brotherhoods of former black slaves since the early 50s.</p>

	004	02.59.24	L'orchestre et Al Ayachi
05_01			

<p>COMMENTAIRE</p> <p>Elle a peu à peu compris les liens symboliques que les Gnawa tissent entre la vie, la mort et la résurrection.</p> <p>Les Gnawa ne disent-ils pas : « <i>Faire la Derdeba, c'est apprendre le métier, c'est apprendre comment l'âme va de la vie à la mort pour revenir à la vie, en passant par les sept couleurs de l'Univers</i> ».</p>	<p>Little by little, she came to understand the symbolic links that the Gnawa make between life, death and resurrection.</p> <p>The Gnawa say, "Taking part in the Derdeba means learning the trade, learning how the soul goes from life to death, only to come back to life by passing through the seven colors of the Universe."</p>
---	---


<p>TRADUCTION</p> <p>Tu seras jugé sur tes actes. Amin.</p> <p>Que Dieu nous pardonne tous. Amin.</p> <p>... (versets du Coran) ...</p>	<p>You will be judged by your actions. Amen.</p> <p>May God pardon us all. Amen.</p> <p>...(Verses of the Koran)...</p>
--	---


00 03 29 18	SEQUENCE 02
La derdeba, c'est l'assemblée	

	007	03.29.18	Al Ayachi interview
Montage : AA_01			

CV	
Al Ayachi, chef de la confrérie de Gnawa de Marrakechen 1988	Al Ayachi, the leader of the Gnawa brotherhood of Marrakech

TRADUCTION	
<p>Chez nous les anciens, la <i>derdeba</i>, c'est l'assemblée, (la réunion des adeptes).</p> <p>Si dans cette assemblée, il en manque un,</p> <p>tu dois aller le chercher.</p> <p>L'assemblée, c'est aussi la <i>tbiqa</i>, la <i>mida</i>, la <i>mida</i> autour de laquelle on se réunit.</p> <p>La <i>moqqadema</i> de cette assemblée, c'est la <i>moqqadema</i> de la <i>tbiqa</i>.</p> <p>L'homme qui dirige la <i>derdeba</i> s'appelle l'<i>herqsou</i>.</p> <p>Et cet herqsou</p>	<p>For we elders, the derdeba is the assembly.</p> <p>In the assembly, if one person is missing, you have to go look for him.</p> <p>The assembly is the tabieka, the mida.</p> <p>The mida is the assembly.</p> <p>The moqadma of the assembly is the moqadma of the tabieka,...</p> <p>The man in the derdeba is called er rqsu.</p> <p>And this er rqsu...</p>


	008	04.21.18	Une main stoppe un magnétoscope
Montage : 61_04			

	009	04.23.24 4	Interview Viviana Pâques à Paris
Montage : 61_04			


LIEU	
Nice, février 2000.	Nice, February 2001.

CV	
Viviana Pâques, ethnologue, directeur scientifique du film.	Viviana Pâques, ethnologist and scientific director of the film

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>Bon, je crois que nous devons revenir sur le herqsou qui est le personnage essentiel, comme l'Ayachi l'a expliqué. Le herqsou, c'est l'homme dressé, l'homme debout. Et ..., on insiste sur cette idée d'érection. C'est-à-dire que c'est lui qui va égorger. Egorger, ça signifie ... déflorer. Un mari « égorge » sa femme la nuit de ses noces, parce que le sang va sortir ... et il n'y aurait pas de fécondation, si le sang ne sortait pas. C'est une évidence. Donc, c'est la fécondation.</i></p>	<p>I think we should come back to the herqsou. It's the main person, like Al Ayachi explained. The herqsou is the erect man, the one standing up. It's...we need to stress this idea of erection. This means that he is the throat-cutter. Cutting a throat represents...defloration. A husband "bleeds" his wife the night of their wedding so the blood can exit... and there would be no impregnation if the blood didn't come out. It's simple, it represents conception.</p>


	010	05.04.04	Al Ayachi interview
Montage : AA_01			

TRADUCTION	
<p>L'herqsou. Lorsque le <i>maâlem</i> joue avec son groupe, ... l'herqsou veille au bon déroulement de la derdeba. L'herqsou, c'est lui qui fait la derdeba. S'il n'y a pas d'herqsou, le <i>maâlem</i> ... il ne peut rien. Il ne peut pas travailler (jouer).</p>	<p>The herqsou.. While the <i>méallem</i> (the head musician) works with his group surrounding him, er rqsu must come since he's the one who performs the derdeba. If er rqsu isn't there, the <i>méallem</i> has no one left to work with during the derdeba. The <i>méallem</i> can no longer guarantee anything.</p>


 <p>Montage : 61_08</p>	011	05.29.05	Viviana regarde Al Ayachi sur un écran vidéo. JW est à sa droite en amorce.
--	-----	----------	---

<p>TRADUCTION</p> <p>Dans la <i>derdeba</i>, il y a l'<i>arifa</i>, ...</p> <p>la <i>moqqadema</i>, ...</p> <p>l'<i>herqsou</i>, ...</p> <p>ce sont eux, qui font la <i>derdeba</i>.</p>	<p>The <i>arifat</i>, the <i>moqadma</i> and the <i>er rqsu</i>, they are the ones who perform the <i>derdeba</i>.</p>
--	--

00 05 39 18	SEQUENCE 03
Ftough rahba (le marché au grains)	


	012	05.39.18	Interview Viviana Pâques à Paris
Montage : 61_04			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>L'herqsou, c'est lui qui va ouvrir la rahba, c'est à dire le marché aux grains, qui va être la piste de danse. C'est un lieu essentiellement sacré, dans la vie profane, comme dans la vie rituelle.</i>	The eṛ rqsu is the one who opens the rahbat, which is the grain market, which will be the dance floor. It's a sacred place, both for daily life and for rituals.

	013	05.56.11	Archives 1969
der_n_03			

LIEU	
Tamesloht, 1969 - pendant une derdeba dont Al Ayachi était le moqqadem.	Tamesloht, 1969, xxx xxx


TRADUCTION	
L'herqsou, c'est lui qui ouvre la rahba (l'espace où les adeptes dansent) C'est lui aussi qui veille à l'enchaînement des couleurs des mluk.	The eṛ rqsu is the one who opens the grain market and on the one who works until all the mluk arrive.

	014	06.16.04	Al Ayachi interview
28_02			

TRADUCTION	
<i>Ftough rahba ?</i>	The opening of the řăhbat?
<i>Ftough rahba ...</i>	The opening of the řăhbat, sir.
<i>Ftough rahba, monsieur ...</i>	Now, the řăhbat.
<i>La rahba ...</i>	In the řăhbat, we have barley, wheat, corn, salt, beans...
<i>Dans la rahba, il y a l'orge, le blé,</i>	and many other things because the řăhbat brings everything together.


<p>le maïs, le sel, il y a aussi ... les haricots blancs, ... La <i>rahba</i> réunit tout cela ... Celui qui veut faire quelque chose, il va au marché et il achète ce qu'il peut. Deux kilos, s'il veut, trois, quatre kilos ... Celui qui cherche quelque chose, le trouve dans la <i>rahba</i>. Chez nous, la <i>rahba</i>, c'est la <i>tbiqa</i>. On ouvre la <i>rahba</i>, Avec le chant « Laâfou ya moulana ».</p>	<p>If someone "loses his way," he can come and help himself at his own convenience. Each person finds what he's looking ... The <i>ṛāhbat</i> is the <i>tabieka</i> (the tray). As soon as it is put in place, the opening begins. How do we begin? With the <i>efɔ</i></p>
--	--

00 07 16 04	SEQUENCE 04
L'ethnologue est d'abord un voyageur	

	015	07.16.04	Viviana Pâques chez elle, à son bureau.
62_04			

LIEU	
Paris, 1999	Paris, 1999

COMMENTAIRE	
<p>L'ethnologue est d'abord un voyageur. Un voyageur qui parcourt des territoires particuliers : les territoires de la connaissance. Pour suivre l'ethnologue dans ce voyage, il faut, pas à pas, apprendre à apprendre. Avec Viviana Pâques, chaque rencontre est l'occasion d'une leçon d'ethnologie.</p>	<p>An ethnologist is, first and foremost, a traveller. A traveller who covers specific areas: areas of knowledge. In order to follow the ethnologist on this voyage, you must step by step, learn how to learn. With Viviana Pâques, each encounter is an opportunity for a lesson in ethnology.</p>

	016	07.39.16	Viviana Pâques, en plan rapproché, explique.
62_06			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>L'ethnologue doit être capable de percevoir quel lien il y a entre le tissage et l'agriculture, par exemple. Apparemment, ce sont des activités tout à fait différentes ... et comment une femme se coiffe. Ce sont des entités qui sont comprises et connues, dont les gens peuvent parler. On n'est pas dans des abstractions... L'ethnologue doit être capable de les percevoir parce que les gens ne lui parleront jamais d'une chose qu'il n'a pas vu ; ils ne vous diront jamais spontanément : « tu sais, cultiver et tisser, c'est la même chose ». Non. Par d'autres, ... Vous savez, ... On va dans un coin, on fait une enquête, précise, minutieuse, technologique, de la technologie comme nous l'apprenait notre maître, Leroi-Gourhan, la plus descriptive possible. Il faut être extrêmement minutieux.</i></p>	<p>An ethnologist must be able to perceive the connexion that exists between weaving and agriculture.</p> <p>These are all entities that are well-known and understood, so people can discuss them.</p> <p>They aren't abstract... As an ethnologist, you must be capable of perceiving because people will never talk to you about what you haven't already seen.</p> <p>They'll never spontaneously tell you, "farming and weaving, they're the same thing. You see..."</p> <p>You investigate-precisely, meticulously and technically,</p>

BIBLIO	
Le geste et la parole, A. Leroi-Gourhan, 1964	Le geste et la parole, A. Leroi-Gourhan, 1964 (Gestures and Speech)

Et cela, Griaule l'enseignait. Quand on étudie un	like our master, Leroi-Gourhan taught us;
--	--


<p><i>tissu, il faut calculer les fils de trame, les fils de chaîne, et de combien, etc. Dans le détail. Vraiment, une description exhaustive, absolue, technique. Ensuite, la manipulation du métier à tisser. Bon. Ensuite, faire parler les gens sur ce métier à tisser. C'est pas facile, ... mais les femmes ... il faut s'asseoir à côté et être patient. Ne jamais faire les choses superficiellement. Sinon, on est sûr de ne rien voir. Avoir la patience d'aller à fond sur tous les détails les plus insignifiants. Apparemment. Qui peuvent être les plus importants.</i></p>	<p>the most descriptive as possible.</p> <p>You have to be extremely meticulous. Griaule taught this.</p> <p>When studying a fabric, you need to calculate the warp and filling threads and how many there are, etc. In detail.</p> <p>Really an exhaustive, technical, absolute description. Next, the manipulation of the loom.</p> <p>Then you have to get people to talk about the loom.</p> <p>It's not easy,... but the women...you need to sit next to them and be patient.</p> <p>Never do things superficially. Otherwise you definitely won't see anything.</p> <p>Have the patience to delve into the most apparently insignificant details.</p> <p>They may be the most important.</p>
---	--

BIBLIO	
<i>Dieu d'eau, Marcel Griaule, 1948</i>	<i>Dieu d'eau, Marcel Griaule, 1948 (Water God)</i>

 <p>80_03</p>	017	09.28.20	Les tisseuses de Bzou.
--	-----	----------	------------------------


LIEU	
<i>Bzou, 2001.</i>	<i>Bzou, 2001.</i>

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>Je voyais un métier à tisser...le peigne avec lequel la femme tasse les fils de chaîne et sur lequel sont fixées des clochettes en fer. On peut se dire que c'est pour faire joli.</i></p>	<p>I was looking at a weaving loom...</p> <p>the comb that the woman packed down the threads with, it had small iron bells attached to it.</p> <p>One would think it's just for looks.</p>


	018	09.47.08 3	Viviana Pâques, en plan rapproché, explique.
62_06			

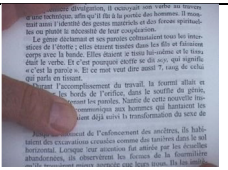
VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>Non, c'est pour signifier qu'il y a l'intervention du fer, l'intervention du forgeron.</i></p> <p><i>Et finalement dans ce métier à tisser, il y a elle (la tisserande), le métier et le forgeron qui capte les âmes. Et elle va prendre une âme viennoise dans chaque interstice du fil de chaîne et du fil de trame. Il faut mettre en confiance la femme, suffisamment ... Elle ne vous dira pas cela le premier jour, c'est évident. Mais si elle vous voit peiner pour travailler, pour décrire, chaque partie du métier et ensuite la faire parler là-dessus, petit à petit, vous comprenez qu'elle fait autre chose que faire un tissu ... vide. C'est un tissu qui est vivant. Quand vous voyez comment elle coupe le tissu quand il est terminé, et c'est presque un deuil. Et, comment dirais-je, les sacrifices qu'elle fait avant de commencer à monter son métier, ... enfin, les offrandes qu'elle fait, qui sont celles d'un nouveau-né, ... vous dites qu'il y a autre chose. Cela paraît évident. A moins d'être complètement borné et ne rien voir... il faut faire un autre métier à ce moment là.</i></p>	<p>No, it signifies the intervention of iron, of the blacksmith.</p> <p>After all, in this loom are the weaver, the loom and the blacksmith.</p> <p>And the weaver waits for a soul to come and get trapped in each tiny space between warp and filling threads (sound fades)...</p> <p>You need to sufficiently win the woman's trust... She won't tell you this the first day, it's clear.</p> <p>But if she sees you struggling to work, to describe each part of the craft and then have her talk about it, little by little you understand she's not just weaving a fabric that is...empty. It's a living fabric.</p> <p>When you see how she cuts the fabric when it's done, and it's almost with grief, how could I say this, the sacrifices that she makes before starting to set up her loom...actually, the offerings she makes which are for a newborn,.. you say there must be something else.</p> <p>This seems obvious.</p> <p>Unless you're completely narrow-minded and see nothing...</p> <p>you need to find a different career at this point.</p>


00 10 55 15	SEQUENCE 05
La parenté culturelle du Nord-Ouest africain	

	019	10.55.15	Les tisseuses de Bzou.
80_04			

COMMENTAIRE	
Cette âme qui se perd dans les interstices du fil de chaîne et du fil de trame évoque les paroles de Ogotemmeli, le vieux chasseur Dogon du Mali, qui, il y a plus d'un demi siècle, a contribué à l'initiation de Marcel Griaule, l'ethnologue fondateur de l'école symbolique française, l'auteur de « Dieu d'eau ».	This soul that gets trapped in each tiny space between the warp and the filling threads calls to mind the words of Ogotemmeli, the ancient Dogon hunter from Mali who, over half a century ago, contributed to the initiation of Marcel Griaule, the ethnologist who founded the French symbolic school and authored "Dieu d'eau" ("Water God").


	020	11.11.04	Le livre (couverture).
Dieu d'eau			

	021	11.13.23	Le livre (intérieur)
dieu.01			

	022	11.26.19	Les tisseuses de Bzou. Fondu au départ
80_06			


COMMENTAIRE	
Cette similitude entre les univers symboliques des Gnawa et des Dogon, confirme l'existence d'une parenté culturelle dans le Nord-Ouest africain.	The simillarity between the symbolic universes of the Gnawa and the Dogon confirms the existence of a cultural link in the African Northwest.

00 11 39 09	SEQUENCE 06
L'orge, c'est l'homme	


	023	11.39.09	Viviana continue son exposé.
62_05			


LIEU	
Paris, 1999	Paris, 1999

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>Avant, tous les champs étaient labourés avec l'araire, en bois, avec le fer au bout. Là aussi, il faut étudier l'araire, l'intervention du forgeron dans le fer, le fer qui trace le sillon. Et finalement, le bois, c'est à dire l'arbre qui agit et qui trace le sillon. C'est une fécondation, c'est un mariage, entre la terre et le cultivateur, bien sûr, mais à travers l'arbre, à travers cet instrument, ... C'est-à-dire, la terre est la mère et l'arbre est son fils. C'est un inceste, bon mais ça c'est un autre problème. Vous le notez. Pour le moment vous ne voyez pas quels sont les rapports. Vous voilà avec deux fiches : l'une sur l'inceste et l'autre sur les techniques de culture. Vous voyez que la première année il tracera son sillon nord-sud et, l'année suivante, est-ouest. Il refait, ... comment dirai-je, il redessine un tissu. Et il vous dira : les grains qui poussent, l'orge, c'est l'homme.</i></p>	<p>Before, all the fields were worked with wooden plows.</p> <p>You need to study the plow to see the blacksmith's intervention in the building of the plowshare, that is the iron that cuts the furrow.</p> <p>It's a fertilization, a marriage between farmer and earth of course, but through the tree, through this tool... the earth is a mother and the tree her son.</p> <p>Sure, it's incest...but that's another issue.</p> <p>You take note, but for the time being you don't see the significance.</p> <p>So, there you have two topics: one on incest and the other on farming techniques.</p> <p>You also note that the first year the furrows are made to run north-south and the next year east-west.</p> <p>It is reworked, how could I say, like redesigning a fabric.</p> <p>And you understand that the grain that sprouts, the barley, represents man.</p>


	024	12.56.08	Un boulanger
84_07			


LIEU	
<i>Tamesloht, 2002.</i>	<i>Tamesloht, 2002.</i>

	025	13.04.09	Le pain
84_07			


	026	13.11.19	Un homme qui sème Netteté de 20
84_06			


COMMENTAIRE	
<p>Identifier l'homme à l'orge, c'est exprimer sa croyance en une vie après la mort. C'est une vision d'agriculteur, qui sait que le grain semé meurt l'hiver, pour renaître au printemps et se multiplier l'été lorsque le soleil est au plus haut. Cette conception assez banale est partagée par la majorité des hommes de la planète depuis le Néolithique.</p>	<p>Identifying man with barley shows his belief in life after death. It's the viewpoint of a farmer who knows that the sown grain dies in the winter, is reborn in the spring and multiplies in the summer when the sun is at its highest point. This fairly banal conception has been shared by most humans on the planet since the Neolithic era.</p>


	027	13.19.04	Araire, plan rattaché
48_03			

	028	13.25.20	Araire, plan éloigné
48_04			

COMMENTAIRE	
<p>Ce rapprochement entre des objets, des animaux, des êtres humains, des paroles, des gestes, des couleurs, des astres, ... tout, tout cela « met de l'ordre », judicieusement, parce que le monde est complexe, instable, dangereux.</p> <p>Certains prolongent cette démarche et ils établissent d'autres rapports, plus subtils, moins évidents. Ils ne les évoquent bien entendu qu'avec ceux qui mènent une démarche identique.</p>	<p>These parallels between objects, animals, human beings, words, gestures, colors and stars,...everything, all of this judiciously "gives order" to the world which is complex, unstable and dangerous.</p> <p>Some extend this approach to establish other more subtle, less obvious connections. They only reveal them to those who follow an identical approach.</p>

	029	13.36.03	Le jeune garçon qui anime le soufflet « à bicyclette »
84_05			

	030	13.41.15	Les forgerons
84_03			


	031	15.12.10	Travelling dans la forêt. Commence par un fondu enchaîné.
71_01			

COMMENTAIRE	
<p>Tous les groupes humains font de même. Les catholiques, par exemple, connaissent le rapport symbolique entre l'hostie et le corps du Christ. Mais peu d'entre eux savent que l'hostie, le Christ et le soleil, c'est la même chose, alors que les textes sacrés le disent assez clairement.</p>	<p>All human groups do the same. Catholics, for example, know the symbolic relationship between the host and the body of Christ. But few of them know that the host, the Christ and the sun are the same thing, even though the scriptures say it quite clearly.</p>

TEXTE AU MILIEU	
<p>Jésus leur parla de nouveau, et dit : <i>Je suis la lumière du monde.</i> - Jean 8 :12</p>	<p>Jesus spoke to them again saying, "I am the light of the world." (John 8:12)</p>


TEXTE AU MILIEU	
<p>Et le dimanche, le jour du Seigneur, se dit <i>Sunday</i> en anglais « <i>Sonntag</i> » en allemand.</p>	<p>And for the Lord's day, don't we say Sunday in English, Sonntag in German?</p>


00 14 25 21	SEQUENCE 07
Tamesloht, une forêt de symboles	

	032	14.25.21	Tamesloht de loin.
71_03			


LIEU	
Tamesloht	Tamesloht

COMMENTAIRE	
Il est des lieux où ces symboles sont plus éloquentes, plus ostensibles. Chaque année, à Tamesloht, les rituels qui se déroulent pour le Moussem, constituent une forêt de symboles.	There are places where these symbols are more conspicuous, more clear. Each year, in Tamesloht, the rituals that take place for the Moussem make up a sea of symbols.


	033	14.34.14	Tamesloht un quartier.
71_05			

	034	14.40.13	Tamesloht un quartier.
71_05			


COMMENTAIRE	
C'est pour cette raison, principalement, que Viviana Pâques a fait construire une maison dans ce village, où elle passe une partie de l'année.	It's mainly for this reason that Viviana Pâques had a house built in this village, where she spends part of the year.

	035	14.47.13	Enfants qui courent.
80_12			

TEXTE	
A Tamesloht vivent habituellement quelque 1.500 habitants ; ...	Normally, around 3,000 people live in Tamesloht,...


	036	14.50.13	Fantasia
74_06			

TEXTE	
... mais près de 10.000 personnes y affluent pendant les trois jours du pèlerinage.	...but around 10,000 people flood in during the three days of pilgrimage.

	037	14.57.18	Archives 1969. Arrivée à Tamesloht des pèlerins et campement.
51_01			

LIEU	
Tamesloht, 1969	Tamesloht, 1969

COMMENTAIRE	
Lorsque Viviana Pâques est venue au Maroc, étudier la confrérie des Gnawa, elle avait déjà travaillé sur plusieurs confréries d'esclaves noirs : les Stambouli de Tunisie, les Sambani de Lybie, les Bilali d'Algérie, les Sulamya du Fezzan, les Dyo du Mali. En 1969, elle décide de faire réaliser un film sur le Moussem de Tamesloht parce que, dit-elle :	When Viviana Pâques came to Morocco to study the Gnawa brotherhood, she had already worked with several other brotherhoods of black slaves: the Stambouli of Tunisia, the Sambani of Lybia, the Bilali of Algeria, the Sulamya of Fezzan and the Dyo of Mali. In 1969, she decided to have a film made about the Moussem of Tamesloht because, she says,

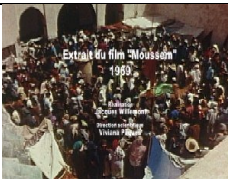
	038	15.24.01	Viviana continue son exposé.
63_03			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>A partir du moment où les gens ne l'ont pas vu, ça n'existe pas. Et ils ont raison d'ailleurs, parce que si on ne le voit pas, ça n'existe pas finalement. Ce n'est que lorsqu'on prend conscience de quelque chose, que ça existe. Ils n'ont pas tort. Si je ne regarde pas la lune, elle n'existe pas. C'est sûr. Ce n'est que lorsque j'en aurai conscience, que je la vois et qu'elle existe. Bon, C'est cette attitude ... Je me souviens, lorsque j'ai fini de travailler sur l'Arbre cosmique, ...</i>	As long as people haven't seen it, it doesn't exist. And, in a way, they're right because if we don't see something, in the end, it doesn't exist. It's only when we become conscious of something that it exists. They aren't wrong. If I don't look at the moon, it doesn't exist. It's clear. It's not until I'm conscious of it that I see it and it exists. Anyway, it's this attitude... I remember when I had finished working on L'Arbre cosmique (The Cosmic Tree)...

BIBLIO	
<i>L'arbre cosmique dans la pensée populaire et la vie quotidienne du nord-ouest africain, 1964.</i>	<i>he Cosmic Tree in Popular Thought and Daily Life of the African Northwest, 1964.</i>

<p><i>... j'ai eu une critique d'un musicologue, qui m'a dit :</i></p> <p><i>« - J'ai lu simplement ce que vous avez écrit sur les instruments de musique ».</i></p> <p><i>C'est déjà une attitude curieuse pour comprendre un texte.</i></p> <p><i>« - j'ai dit, oui ? »</i></p> <p><i>Il dit :</i></p> <p><i>« Ce que j'ai lu, et bien je n'ai rien vu de tout cela ! ».</i></p> <p><i>J'ai répondu :</i></p> <p><i>« C'est que vous êtes mauvais ethnologue ! »</i></p> <p><i>Ça m'a échappé. C'était mauvais, parce que je savais qu'il devait me juger ensuite pour mon entrée au CNRS. J'ai mal joué, mais ça m'a échappé, qu'est-ce que vous voulez dire ? Il n'a pas fait son travail comme il fallait.</i></p>	<p>...I was critiqued by a musicologist, who told me, "I only read what you wrote on musical instruments."</p> <p>That's quite a strange attitude for understanding a text.</p> <p>(He continued) "What I read, I've never heard of that before!"</p> <p>I responded, "That means you're a poor ethnologist!"</p> <p>It just slipped out. It was bad because I knew he would be judging me for my entry into the CNRS.</p> <p>I made a mistake, it just slipped out, what can I say?</p> <p>He didn't do his job like he should have."</p>
---	--


TEXTE	
C.N.R.S. centre national de la recherche scientifique.	C.N.R.S. National Center for Scientific Research

	039	16.32.04	Archives. La procession en 1969. Plusieurs coupures dans le film Fondu au noir
51_03			

LIEU	
<i>Tamesloht, 1969</i>	<i>Tamesloht, 1969 xxx</i>


TEXTE	
<p>Ce Moussém est un pèlerinage au tombeau de Mulay Abdallah ben Hsein.</p> <p>Les Gnawa viennent offrir un animal aux descendants du Saint.</p> <p>Les Gnawa dansent le <i>Hajjaj</i>, le Grand tourbillon.</p>	<p>The Moussém of Tamesloht is a pilgrimage to the tomb of Mulay Abdallah ben Ḥsein.</p> <p>The Gnawa come to offer an animal sacrifice to the decendents of the saint.</p> <p>The Gnawa sing the εfo, the song of sacrifice, of marriage, of penetration.</p> <p>xxx</p>

COMMENTAIRE	
<p>Le commentaire de l'époque propose bien quelques pistes, mais le spectateur doit accomplir lui-même un travail d'analyse pour lequel il n'est pas préparé. La plupart des signes lui échappe. Comment voir en effet dans les gestes de cette femme, une évocation de la première circoncision, celle des temps mythiques : ...</p>	<p>The commentary of the time is on the right track, but the spectator must himself take part in an in-depth analysis that he's not prepared for. He misses most of the signs. How to actually see, in the gestures of this woman, a representation of the first circumcision, that of mythical times:...</p>

	041	18.22.14	Archives. La procession en 1969. Ralenti et montage Le doigt dressé Ouverture au noir
51_03			


COMMENTAIRE	
<p>... un doigt dressé pour la Dunya, le serpent de lumière rouge qui s'est levé à l'origine des temps. Les mains croisées pour le double tourbillon, qui a décapité la Dunya.</p> <p>C'est un signe de reconnaissance. Viviana Pâques l'a souvent utilisé pour se faire admettre dans les différentes maisons des confréries Gnawa.</p>	<p>...an upright finger for the Dunya, the serpent of red light who rose up at the beginning of time. Crossed hands for the double whirlwind that decapitated the Dunya.</p> <p>It's a sign of recognition. Viviana Pâques often used it in order to be admitted into different houses of the Gnawa brotherhood.</p>

00 19 02 02	SEQUENCE 08
Le rôle de la <i>moqqadema</i>	

	042	19.02.02	Entrée dans la maison de El-Ayachi Arrêt sur image
33_01			


LIEU	
Marrakech, 1988	Marrakech, 1988

TEXTE	
L'entrée de la maison de Al Ayachi	The entry to Al Ayachi's house

	043	19.34.18	Mina Fondu enchaîné
27_02			


CV	
Mina, l'épouse d'Al Ayachi, est la <i>moqqadema</i> de la confrérie.	Mina, Al Ayachi's wife, is the <i>moqadma</i> of the brotherhood.

TRADUCTION	
- Donne-moi le jawa ...	- Give me the jawi, my girl
- Mets la semoule dedans, comme ça.	- Put the semolina in it, like this.


	044	19.50.00	Vieille femme qui discute avec Mina
27_03			

TRADUCTION	
T'as mis la viande dedans	You put the meat in
Non, je la mettrai plus tard.	No, I'll put it in later.
Moi, je ne saurais pas le préparer.	Myself, I wouldn't know how to prepare it.
Passe toutes les bouteilles dans l'encens	Pass all the bottles through the incense
Je peux t'apporter la viande ?	Can I bring the meat?
Non, plus tard.	No, later.
Ca va, ça va.	Okay, okay.


--	--

	045	20.23.21	Mina et femmes
27_06			


TEXTE	
Dans la pièce derrière le voile, sont déposés les autels de la <i>moqqadema</i> .	In the room behind the curtain are the altars of the <i>moqqadma</i> .

	046	20.34.00	Mina et son fils
27_07			


TRADUCTION	
Fais attention, mon petit cœur, sinon, je ne vais plus t'aimer.	Be careful, my darling, or I won't love you anymore

	047	20.44.18	Mina et les femmes
27_07			

TRADUCTION	
Ça marche pas bien.	It doesn't work very well.
Demande à ton père, c'est lui qui l'a installé.	Tell your father, he's the one who put it there.


	048	20.56.06	Mina et les femmes Elle trie les graines
27_07			

TRADUCTION	
Moi, je ne suis bonne qu'à trier des graines.	Myself, all I'm good at is sorting the grains.
Qui sont celles-ci ? Des <i>mlouk</i> (des génies).	Which ones are these? The <i>mlūk</i> (the genies).
Qui sont celles-là ? Des <i>jnoun</i> (des démons)	Which ones are these? The <i>jnūn</i> (the demons).

	049	21.11.23	Interview Viviana Pâques à Nice.
---	-----	----------	----------------------------------


LIEU	
Nice, février 2000	Nice, february 2001

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p>Chaque maison est dirigée par une moqadma qui a un certain nombre de fidèles, de filles, d'hommes, qui viennent la consulter lorsqu'ils ont un problème de santé, ou autre, ... n'importe quel problème. Et si elle considère qu'ils souffrent de quelque chose, par la faute d'un mluk, d'un génie, elle leur demande d'apporter deux coqs, deux poulets, toujours un vivant et un mort, parce qu'on joue toujours sur le mort-vivant, et quatre mètres de tissu de la couleur qu'elle suppose être celle du génie qui tourmente l'individu et, l'argent évidemment, le biod. (...). C'est un morceau de sa propre personne que l'on dépose sur la tabieka.</p>	<p>Each house is led by a moqadma who has a certain number of faithfuls, men and women, who come to consult her whenever they have a health problem, ...any problem.</p> <p>And if she determines that they are suffering because of a mluk, a genie,</p> <p>she asks them to bring two roosters and two chickens,</p> <p>always one living and one dead because one must deal with the living dead, and four meters of fabric,</p> <p>the same color as the genie that she believes to be tormenting the person,</p> <p>and money of course, the biod.</p> <p>It's a bit of their own self that is put on the tabieka.</p>


	050	22.07.14	Al Ayachi interview
---	-----	----------	---------------------

TRADUCTION	
<p>Les gens se rassemblent pour une <i>derdeba</i>, et, parmi eux, il y en a qui sont malades.</p> <p>Celui qui est possédé,</p> <p>il vient voir la <i>moqqadema</i>.</p> <p>Elle l'examine</p> <p>pour connaître l'origine de sa maladie,</p> <p>et elle lui demande d'apporter</p> <p>4 mètres de tissus</p>	<p>The derdeba is performed for the assembly, and, in this gathering, each person is sick.</p> <p>He who is sick in the riah (in spirit),</p> <p>he comes to consult the moqadma. She tells him he is sick, that he is possessed.</p> <p>She asks him to bring a veil 4 meters long,</p> <p>two chickens and the biod (the offering),</p> <p>all the usual things.</p>

<p>de la couleur du <i>melk</i> qui le possède.</p> <p>Deux poulets, ...</p> <p>et <i>labiad</i> (l'offrande) ...</p> <p>et toutes sortes de choses, ...</p> <p>et c'est l'<i>herqsiou</i> qui égorge.</p>	<p>Xxx It's the eṛ rḡṣu who will cut the throat.</p>
--	--

	051	22.48.13	Egorgement en 1969 Fondu enchaîné au début
MATA002			

<p>TRADUCTION</p> <p>S'il n'y a pas d'<i>herqsou</i></p> <p>il n'y a pas d'égorgeement.</p> <p>Si une personne est malade, ...</p> <p>on prend une volaille,</p>	<p>If it isn't the eṛ rḡṣu who cuts the throat, none of this will have any effect.</p> <p>The chicken is sacrificed for the sick person.</p>
--	--


	054	23.06.03	Al Ayachi interview
15_02			

<p>TRADUCTION</p> <p>pour que le malade la mange.</p> <p>On l'égorge,</p> <p>et on ajoute tous les ingrédients de la <i>tbiqa</i>.</p> <p>On cuit l'ensemble,</p> <p>et on prend la sauce qu'on étale sur son corps.</p> <p>Pendant trois jours.</p> <p>Celui qui mange la volaille,</p> <p>en prend autant qu'il veut,</p> <p>parce que c'est pour lui, qu'elle a été égorcée.</p> <p>S'il veut en donner à quelqu'un, personne ne l'empêchera.</p> <p>Il prend la sauce de la volaille et s'en enduit tout le corps.</p> <p>Toutes ses articulations,</p>	<p>It's he who is sick who must eat it.</p> <p>He cuts its throat, and with the chicken are all the ingredients that are on the <i>ṭabieka</i> (the sacred tray),</p> <p>The sick person takes the sauce to spread all over his body, for three days.</p> <p>And there's the the one who takes this chicken and eats however much he wants, because the chicken was sacrificed for him.</p> <p>He's free to give some to whomever he chooses. No one will say anything.</p> <p>He smears his whole body, all his joints.</p> <p>The same applies for men and women.</p> <p>But it's God who carries it out.</p> <p>The Lord on High cures him.</p>
---	--

<p>qu'il soit femme ou homme !</p> <p>Et c'est Dieu qui termine, qui le guérit ou ne le guérit pas. C'est Dieu le Très Haut qui guérit.</p>	
---	--


Traducion en cours de validation

00 23 57 09	SEQUENCE 09
La derdeba à Châabane est vécue comme un mariage	


	055	23.57.09	Mina, pieds nus, avec deux femmes, dont prépare le henné.
13_01			


COMMENTAIRE	
La Derdeba la plus importante pour les Gnawa est celle qui est organisée par la prêtresse elle-même – la moqqadema - au mois de Châabane. La fête qui dure sept jours, est vécue comme un mariage ou une naissance.	The most important Derdeba for the Gnawa is the one organized by the priestess herself, the moqqadma, during the month of Chaabane. The festival, which lasts seven days, is enjoyed like a marriage or a birth.

TRADUCTION	
Prions sur notre Prophète. Dieu est le plus Grand. Dieu, le miséricordieux, ... Priez pour lui.	"We pray for our Prophet. God is the Highest." "God, the merciful,... Pray for him."

	056	24.15.24	Al Ayachi interview
28_01			


TRADUCTION	
La <i>tanguia</i> (la purification) a lieu à <i>Chaâbane</i> , uniquement au mois de <i>Chabaâne</i> . Elle n' a pas lieu au <i>Mouloud</i> . A <i>Chabaâne</i> . Les filles invitées par la <i>moqqadema</i> , viennent, et elles font la <i>tanguia</i> , comme pour célébrer une naissance. le <i>sbouû</i>	The ntəqya (the purification) takes place during the month of chaabane. Only chaabane, Not during mūlūd, (the birth of the prophet). During the month chaabane. The moqqadma invites the girls to do the ntəqya, like she does to celebrate a birth.


	057	24.40.18	Danse + Henné.
13_01			


	058	24.49.07	Danse + Henné.
13_01			


COMMENTAIRE	
Pour filmer la cérémonie, il suffit de se laisser guider par le texte de Viviana Pâques, pour savoir à tout moment où placer la caméra.	To film the ceremony, you need only be guided by the text of Viviana Pâques, to know at each instant where to place the camera.


BIBLIO	
La religion des esclaves, éd. Moretti, 1991	Xxx

	059	24.58.22	Danse + Henné.
13_01			


	060	25.13.18	Danse + Henné.
13_01			


	061	25.24.15	Danse + Henné.
13_01			

	062	25.35.16	Danse + Henné.
13_01			


 28_01	063	25.49.00	Al Ayachi interview
--	-----	----------	---------------------

TRADUCTION	
Chaque personne vient d'un endroit différent : celui-ci vient d'ici, celui-là vient de là, ... Ils viennent et ils préparent la <i>mida</i> .	During the assembly, each person comes from a different area. This one comes from here, that one comes from there. They come and we put the <i>mīda</i> in place.


 32_02	064	25.59.11	Mida.
--	-----	----------	-------


 28_01	065	26.04.02	Al Ayachi interview
--	-----	----------	---------------------


TRADUCTION	
On met du sésame, des pois chiches,	xxx


 01_07	066	26.10.22	Graines.
--	-----	----------	----------

TRADUCTION	
des fèves, un petit peu de lentilles, du blé et un petit peu de millet.	xxx


 01_06	067	26.21.09	Danseurs et orchestre
--	-----	----------	-----------------------

	068	26.25.15	Graines. Table.
32_05			


	069	26.33.11	Oeuf.
31_02			


	070	26.39.23	Danseurs et orchestre
01_06			


TRADUCTION	
Tournons-nous vers Lui, pour prier.	Let us turn to Him to pray.

	071	26.52.02	Lavage des robes
32_07			


TRADUCTION	
Moulay Mohammed, que Dieu nous protège. Amin. Que Dieu nous guide. Amin.	Moulay Mohammed, may God protect us. Amen. May God guide us. Amen.

	072	26.58.06	Etendage des robes
32_07			


	073	27.05.01	Lavage des robes
32_06			

	074	27.13.07	Pilage
31_02			


TEXTE	
Préparation du henné.	Preparation of the henna.


	075	27.17.16	Partage des œufs
31_03			

TRADUCTION	
C'est prêt. Donnez les aux jeunes filles.	It's ready. Give them to the young ladies.


	076	27.25.18	Al Ayachi et les œufs
31_03			

TRADUCTION	
Tenez, ceux-ci sont pour les filles en cuisine.	Here, these are for the girls in the kitchen.


	077	27.48.08	Thé
31_03			

	078	27.53.20	Rentrée des autels
31_03			


	079	28.01.15	Autel
31_03			


	080	28.08.21	Préparation des boissons
27_09			

TRADUCTION	
Ça fait un moment qu'on est assises ; on aurait déjà dû s'y mettre.	We've been sitting for awhile; we should already have gotten started.

	081	28.12.13	Préparation des boissons
27_08			

TEXTE	
<p>Les femmes préparent les boissons qui vont macérer trois jours durant.</p> <p>Pour préparer cette boisson destinée aux génies blancs, on ébouillante des amandes, on les épluche, on les passe à la moulinette, on ajoute de l'eau de fleur d'oranger, du sucre, on goûte et on met en bouteilles.</p>	<p>The women prepare the drinks that will steep for three days.</p> <p>To prepare šorba, the drink of the white genies, almonds are blanched, peeled and passed through a mill, orange flower extract and sugar are added before it is tasted and bottled.</p>


	082	28.22.04	Mina
27_04			

	083	28.30.08	Les femmes préparent la boisson
27_10			

TRADUCTION	
Ca va ?	Here, your turn...everything alright?...
Oui, oui.	Yes, yes.


TEXTE	
Cette boisson, féminine, est associée au chant de l'aafou.	This drink, originating with the chorfas (the descendents of the Prophet) is feminine; it is associated with the song of the εφ.


00 28 51 10	SEQUENCE 10
La part des faits et celle de l'interprétation	


 14_04b	084	28.51.10	Les musiciens, puis Al Ayachi
---	-----	----------	-------------------------------


COMMENTAIRE	
Al εφο est un terme mystique qu'on traduit par « aie pitié, Seigneur ». On demande à Dieu qu'il nous aide à nous « vider » de tous nos péchés. Il signifie la guérison. C'est, disent les Gnawa, la « guérison de l'esclavage », sous-entendu la mort, qui va libérer les trois principes spirituels de l'homme : le sang, l'âme et le souffle. Mais pour cela, il faut sacrifier. Trois fois.	Al εφο is a mystic term that translates to "have pity, Lord." We ask God to help us "empty" ourselves of all our sins. It signifies healing. The Gnawa say that it's the "healing of slavery," implying death, which will free the three spiritual elements of man-blood, soul and breath. But this requires sacrifice. Three times.

TEXTE	
Le moqaddem distribue le lait sucré et parfumé, en commençant par les instruments de musique.	The moqaddem gives out the sweetened, flavored milk, starting with the musicians.


 14_05	085	29.52.16	Les musiciens, puis Al Ayachi avec le lait
--	-----	----------	--

 14_06	086	30.06.10	Les musiciens, puis Al Ayachi avec le lait
--	-----	----------	--


 14_07	087	30.12.22	La Mida, l'encens
--	-----	----------	-------------------


 28_02	088	30.34.16	Al Ayachi interview
--	-----	----------	---------------------


TRADUCTION	
<p>Les Gnawa égorgent sur la <i>mida</i>, pour ceux qui sont là, pour que tous reçoivent leur part, la part que Dieu a prévu pour chacun. Quand on distribue le contenu de la <i>mida</i>, c'est comme ... c'est comme ... comme lors de la cérémonie, le lendemain d'un enterrement. Les gens amènent des dattes, ... des dattes, ... des figues, ... du pain, ... et les distribuent au cimetière. Chacun reçoit sa part, selon la volonté de Dieu. Ça se passe comme ça pour la <i>derdeba</i>.</p>	<p>The Gnawa sacrifice on the <i>mīda</i> so that the assembly comes together and each one eats the part that God has intended for him. When the gathering breaks up, it's like... it's like... it's like the morning of a funeral. In the morning, people come to the tomb with dates, figs and bread which are passed out at the cemetery. Each person has his part according to God's will. The gathering is like this.</p>


 14_09	089	31.21.04	Préparation de l'égorgeement
--	-----	----------	------------------------------

TEXTE	
La nuit tombe. Il est environ 19 h.	xxx


 18_01	090	31.26.04	Préparation de l'égorgeement
--	-----	----------	------------------------------

	091	31.35.10	Egorgement et Mina
14_02			

	092	31.55.14	Egorgement et Mina
18_01			


	093	31.57.16	Arrêt sur image : Egorgement et Mina
18_01			

COMMENTAIRE	
« Non, arrête » a crié le moqaddem. Milouda, sa fille se tourne vers lui, interloquée. Elle a oublié la présence de la caméra, mais pas Al Ayachi. Mina ne boira pas le sang devant la caméra.	A scream, then "No, stop," shouted the moqaddem. His daughter, Milouda, turns towards him, stunned. She has forgotten the camera's presence, but not Al Ayachi. Mina won't drink blood in front of the camera.

	094	32.10.06	Film d'archive : égorgement en 1969
der_n_01			


LIEU	
<i>Tamesloht, 1969.</i>	<i>Tamesloht, 1969.</i>


COMMENTAIRE	
Vingt ans plus tôt, cela ne posait pas de problème, mais le contexte a changé. Ce jour-là, Al-Ayachi sacrifiait pour le Moussem de Tamesloht, qui a lieu quelques jours après le Mülūd et qui commémore la naissance du prophète. Ce sang que boit la moqqadema, est le sang du mariage, le sang de la défloration.	Twenty years earlier, this wasn't a problem, but the context has changed. This day here, Al Ayachi was making a sacrifice for the Moussem of Tamesloht, which took place a few days after the Mülūd and commemorated the birth of the prophet. The blood the moqqadma is drinking is the marriage blood, the blood of defloration.

	095	32.36.18	Danse après égorgement de 1988
18_01			


LIEU	
<i>Retour en 1988 : il est 19 h 30</i>	<i>Marrakech, 1988</i>

COMMENTAIRE	
A part l'interdit de la consommation du sang, rien n'a changé jusqu'à aujourd'hui.	Except for the prohibition of blood consumption, nothing has changed to this day.

	096	32.42.13	Danse après égorgement de 1988
14_02			


	097	32.45.14	Animal égorgé en mouvement, puis fixe
14_02			

	097. 5	32.52.14	Les femmes lavent
14_17			


	098	33.10.11	Ay Aichy pendant dépeçage
18_02			

TRADUCTION	
Cette femme, que Dieu la guérisse. Amin. Que Dieu lui vienne en aide. Amin. Qu'il la protège. Amin.	May God cure this woman. Amen. May God come to her aid. Amen. May he protect her. Amen...


COMMENTAIRE	
Comment un ethnologue peut-il obtenir de telles informations ? Que lui dit exactement son informateur ?	How does an ethnologist obtain such information? What exactly does her source tell her?

	099	33.17.00	Dépeçage
18_04			

COMMENTAIRE	
Quelle est la part des faits et celle de l'interprétation ?	How much is fact and how much is interpretation?

	100	33.23.21	Ay Aichy pendant dépeçage
18_03			


COMMENTAIRE	
Lorsque Viviana Pâques écrit « La religion des esclaves » en 1991, elle achève une recherche de plus de 30 ans sur la confrérie religieuse des Gnawa. Elle a noué avec Al Ayachi, une relation de confiance qui lui a permis d'obtenir une somme d'informations que peu d'ethnologues ont obtenue sur d'autres terrains. Et pour obtenir ces informations, il faut savoir écouter et observer.	In writing of "La religion des esclaves" ("The Religion of the Slaves") in 1991, Viviana Pâques finished her research of more than 30 years on the religious brotherhood of the Gnawa. She formed a trusting relationship with Al Ayachi, enabling her to gain a wealth of information that few ethnologists have obtained in other areas. And to obtain this information, one must know how to listen and observe.

	101	33.52.04	Al Ayachi interview
15_01			

TRADUCTION	
<i>Hadia</i> (l'offrande), elle fait partie des <i>hajaj</i> . (les « tourbillons »). Ce sont des <i>mlouk</i> . Par contre, pour <i>Lahlou</i> ... certains exigent que le poulet soit égorgé en jouant du <i>goumbri</i> , d'autres ne veulent pas du <i>goumbri</i> .	The offering (<i>hdīya</i>), comes from the pilgrims (the <i>Hajaj</i>). They are <i>mlūk</i> . On the other hand, the throat of <i>al halō</i> is cut with the <i>gūmbri</i> (the stringed instrument of the <i>mεallen</i>),

TEXTE	
<i>Lahlou</i> : le doux, le « sucré ».	<i>Al halō</i> : that which is sweet, sugary


COMMENTAIRE		
C'est également le nom donné à la dernière partie de la derdeba, celle où on égorge , au son du gumbri, les poulets qui seront mangés sucrés, alors que les musiciens chantent « Hamuda ».		It's also the name given to the final part of the derdeba, when the sacrifice takes place to the tune of the gumbri. The sweetened chickens are eaten while the musicians sing "Hamuda."

	102	34.18.18	Femme rouge qui danse + effet de décadrage
14_03b			


COMMENTAIRE		
Hamuda, c'est, symboliquement le sang de la femme. On comprend alors que ce sacrifice représente la compensation pour le sang de la défloration.		Hamuda symbolizes woman's blood. Therefore, it's understood that the sacrifice represents the compensation for the blood of defloration.

	103	34.32.00	Poulets
25_06			


COMMENTAIRE		
Chaque adepte apporte deux poulets à la moqqadema. Si on observe bien les rituels qui scellent les destins particuliers de ces deux poulets, il est alors possible de mieux comprendre les explications de Al Ayachi.		Xxx

	104	34.47.16	Al Ayachi interview
15_01			


TRADUCTION		
Du moment que le <i>melk</i> est mal-en-point, le malade l'est aussi. Si l'un meurt, l'autre meurt aussi.		If one is sick, the other is too. If one dies, the other dies too. That's how it is.

	106	34.59.02	Un enfant prépar les poulets
25_01			

00 35 11 21	SEQUENCE 11
Ils ne vous parlent que si vous avez compris	

	107	35.11.21	Viviana continue son exposé.
64 03			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Il ne vous parle d'ailleurs que si vous avez compris. C'est-à-dire, si vous posez la bonne question. Et ça, c'est essentiel. Et on ne peut pas poser la bonne question, tant qu'on n'a pas compris le système. Et des fois, on rentre chez soi et on regarde toutes ses notes et on dit « Ca y est, j'ai compris ». On y va, pour vérifier, bien sûr. On dit « Est-ce que c'est cela ? ». Il dit : « Non, t'as rien compris ». Bon, et bien .. on recommence. Sur d'autres bases, d'autres questions. On retravaille sur le fond et c'est comme cela constamment.</i>	Still, he'll only speak to you if you've understood. That is, if you've asked the right question. And that is essential. And you can't ask the right question without understanding the system. And sometimes you go home and look over all your notes and say, "that's it, I get it." You go back to make sure, of course. You say, "Is this it?" He says, "No, you got it all wrong." Alright, so you start again. On different subjects, different questions. You give some more thought to the basics and it continues on like this.

	108	35.45.09	2 ^{eme} moqaddem.
102 01			

COMMENTAIRE	
L'ethnologue doit également croiser ses sources d'information.	An ethnologist must also combine information sources.


LIEU	
Tamesloht, mai 2004.	xxx

CV	
Moqqadem Moulay Tahar el Houate	Modaddem Moulay Tahar el Houate
COMMENTAIRE	
Avec cet autre <i>moqqadem</i> , on revient sur la question des deux sangs.	
TRADUCTION	
<p>Adil, le traducteur Le sang ...</p> <p>Lors du sacrifice, pendant que le <i>moqqadem</i> égorge l'animal, on récupère le premier sang dans un bol. Ce sang servira à faire les « marques ».</p> <p>Ce premier sang, dit-il, est masculin. Il vient de l'homme.</p> <p>Et le second sang est féminin. C'est le sang de la femme, c'est celui qu'on balaie et qu'on nettoie avec de l'eau.</p> <p>Pourquoi ne récupères-tu que le premier sang ?</p> <p>Moqqadem Moulay Tahar el Houate Non, Non.</p> <p>Moqqadema hors champ (<i>la moqqadema, hors champ</i>) Sinon, Eux pourraient le boire ...</p> <p>Moqqadem Moulay Tahar el Houate Le sang avec lequel on marque les habitations et leurs seuils, il assure la protection.</p> <p>Cette protection est placée sur les seuils. C'est-à-dire que, si tu entres ou si tu sors, ça évite qu'il se passe quelque chose.</p> <p>On marque aussi le matériel avec lequel on « travaille », les boîtes d'encens, le « fer » (le couteau), ...</p> <p>Sinon, on ne peut pas « travailler ».</p> <p>Adil, le traducteur Pourquoi tu ne marques pas avec le sang qui ...</p>	<p>Adil, the translator: He's telling you that during the sacrifice, the <i>moqqadem</i> slits the animal's throat while the <i>moqqadma</i> uses a bowl, that she brings the moment of the throat cutting to collect the blood which will be used for the "marks."</p> <p>And this blood, he says, is masculine. It comes from man.</p> <p>And the second blood, which is feminine, represents the woman's blood, it's the one that is swept away and cleaned with water. He's asking why. Why don't you take the second blood and leave the first?</p> <p>Moqqadem: No, no.</p> <p>Moqqadma: Otherwise "they" would be able to drink it.</p> <p>Moqqadem: The blood that we mark the households and their thresholds with, it insures protection. This protection is placed on the thresholds. This means that if you enter or exit, it prevents anything from happening.</p> <p>We also mark all the materials that we "work" with, the incense containers, the "iron" (the knife), ...they are marked.</p> <p>If all of this material is not marked, we can't "work" with it.</p> <p>Adil, the translator: Why don't you mark it with the blood that...</p>


<p>Moqquadem Moulay Tahar el Houate Non, ce sang, il appartient à Eux. Ils le boivent.</p> <p>Certaines moqadma boivent-le sang.</p> <p>Chez nous, ici, le sang est interdit.</p> <p>On met du miel à la place.</p> <p>Dis le lui !</p>	<p>Moqaddem: No, this blood belongs to "them." (the jnūn or the mluk ?) This one, they drink.</p> <p>This is why certain moqadma drink blood. For us, here, it's not allowed.</p> <p>We don't drink it.</p> <p>We put honey in its place. Tell him!</p>
---	---

ADIL	TRADUCTION
<p><i>Il t'explique maintenant que le premier sang, c'est important, c'est plus important. Le deuxième sang, ce sera pour les mlouk. Ce sont les mlouk qui boivent ce sang.</i></p>	xxx

TEXTE	
<p>« Eux » sont-ils les <i>jnoun</i> (les diables) ou les <i>mlouk</i> (les génies) ?</p>	xxx

	109	37.36.07	Viviana Pâques, en plan rapproché, explique.
64_03			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>J'ai besoin d'un traducteur. Parce que si je concentre mon esprit sur la langue, je ne réfléchis pas ... et d'abord cela me donne le temps de la réflexion, le temps qu'il traduise, je vois la réaction des autres, ça me donne le temps de réfléchir à la question que je vais poser. Mais combien de fois, j'ai travaillé avec l'Aïchi, avec un interprète, toujours, parce que je veux que chaque mot, qu'il dit, et quel mot en arabe, il a employé, exactement, parce que ça je peux le retrouver après, bien sûr. Mais combien de fois, il me parlait, et que l'interprète ne comprenait absolument pas ce qu'il disait. Il ne voyait pas l'intérêt. Il me parlait par dessus sa tête. Et moi, je comprenais.</i></p>	<p>I need a translator. Because if I concentrate my mind on the language, I don't think... and this gives me time for reflection.</p> <p>While he's translating, I watch the reactions of others, which gives me time to think over the question that I will ask.</p> <p>But often, while I was working with Al Ayachi, it was always with an interpreter because I want every word that he says and exactly which word he used in Arabic, because I can find it afterwards of course.</p> <p>But often times he was speaking to me and the interpreter didn't understand anything he was saying.</p> <p>He wasn't interested. He was talking over his head. And me, I could understand.</p>

	110	38.18.15	2 ^{eme} moqaddem.
102_01			

TRADUCTION	
Donne une main.	Give me a hand.

TEXTE	
La moqadema n'a pas souhaité être filmée.	xxx


TRADUCTION	
<p>La moqadma aussi, quand on égorge, on la marque.</p> <p>Là, ... là, ... et ici, sur la tête.</p> <p>Et elle sent.</p>	<p>The moqadma too. During the sacrifice, we mark it.</p> <p>There...there...and here, on the head.</p> <p>And <u>it</u> smells.</p>

ADIL	TRADUCTION
<p><i>Elle sent le sang. Elle fait aussi, elle fait comme cela un petit truc, un petit peu sur la main. Un petit peu sur ...</i></p>	xxx


TEXTE	
Le moqadem a seulement dit « Elle sent ».	xxx

00 38 43 11	SEQUENCE 12
Le sacrifice du bouc et des poulets	


COMMENTAIRE	
Adil, le traducteur, a grandi dans une famille gnawi.	Adil, the translator, grew up in a gnawi family.

	111	38.47.13	Enfants pendant Derdeba.
25_05			


LIEU	
Marrakech, 1988	Marrakech, 1988


	112	38.52.00	Enfant
25_02			


COMMENTAIRE	
Comme ces enfants, il n'a reçu aucun enseignement religieux dogmatique, de type littéraire, à la différence des chrétiens, des juifs et des musulmans orthodoxes : il a appris en observant, simplement.	Unlike Christians, Jews and orthodox Muslims, he didn't receive any dogmatic religious education of the literary kind. He learned like these children, he learned simply by observing.


	113	38.57.14	Al Ayachi et adeptes
25_05			


COMMENTAIRE	
Très jeune, il a remarqué que la derdeba comporte plusieurs sacrifices, dont celui du bouc et des poulets, le troisième jour au coucher du soleil. Il a mémorisé les gestes rituels du moqqaddem, de la moqqadema et du maällen,	At a young age, he learned that the derdeba involves several sacrifices, like that of the goat and the chickens, the third day at sunset. He memorized the ritual gestures of the moqqaddem, the moqqadma and the maällen.


	114	39.10.22	Orchestre
25_05			

 25_05	115	39.27.13	Al Ayachi, orchestre et encens
--	-----	----------	--------------------------------

 25_10	117	39.37.10	Adeptes
--	-----	----------	---------


 25_10	118	39.42.09	Adeptes et poulets
--	-----	----------	--------------------

 25_06	119	39.49.13	Al Ayachi et femmes
--	-----	----------	---------------------









 25_06	119 b	39.49.13	Al Ayachi et femmes (suite du plan) Fondu enchaîné entre les deux plans
--	----------	----------	--


TEXTE	
Préparation de l'eau pour les ablutions.	xxx.

TEXTE	
eau de fleur d'oranger	xxx.


 25_06	120	40.12.22	Plateau
--	-----	----------	---------

TEXTE	
et <i>Jawi</i> blanc (encens de Java, benjoin).	<i>White jawi.</i>


 25_06	122	40.21.01	Moqadma
 25_05	123	40.29.22	Orchestre
 25_07	124	40.32.08	Al Ayachi et poulets
 25_06	125	40.40.04	Al Ayachi et poulets
 24_01	126	40.47.06	Orchestre
 24_01	127	40.51.13	Al Ayachi et le bouc
 24_02	130	40.59.06	Al Ayachi, mina, bouc, adeptes
 24_02	132	41.07.12	Egorgement

	133	41.12.21	Bol et Mina qui refuse
24_02			


TEXTE	
Cette fois-ci, c'est la <i>moqadema</i> elle-même qui refuse de consommer le sang.	This time, it's the moqadma herself who refuses to drink the blood.

	136	41.18.14	Orchestre
25_05			

00 41 24 00	SEQUENCE 13
Les chants et les danses profanes	


	138	41.24.00	Al Ayachi interview
28_03			

TRADUCTION	
<p>Le <i>goubri</i>,</p> <p>dès que le <i>maâlem</i> commence à jouer,</p> <p>le <i>goubri</i> est soumis aux <i>qarqabou</i>,</p> <p>parce que le <i>goubri</i> est un « male »</p> <p>et celles qui l'entourent, des « femelles ».</p> <p>Le <i>goubri</i>, à l'origine, est masculin.</p> <p>C'est un homme !</p> <p>Mais, sans les <i>qarqabou</i> à côté de lui ...</p> <p>... alors ...</p> <p>Ce sont ses femmes.</p> <p>Ses femmes, oui.</p> <p>Et si elles manquent,</p> <p>à quoi sert ce <i>goubri</i> ?</p> <p>On ne peut rien faire ...</p>	<p>The <i>gūmbri</i>, while it plays... it "subdues" the <i>qarqabū</i>.</p> <p>Because the <i>gūmbri</i> is masculine and those that surround it are women.</p> <p>The <i>gūmbri</i>'s origin is masculine, because it's a man and if there weren't any <i>qarqabū</i> right next to him...</p> <p>Well...</p> <p>They're his women.</p> <p>They're his women; if they aren't there, the <i>gūmbri</i> is useless.</p>


	139	41.59.15	Danseurs
19_01			

LIEU	
Marrakech, 1988	Marrakech, 1988

TEXTE	
La derdeba se compose de trois parties : l'<i>ouqba</i>, la <i>meksa</i>, la <i>âdda</i>	The derdeba is made up of three parts: the <i>uqba</i>, the <i>mekša</i> and the <i>ɛadat</i>..


	140	42.13.10	Orchestre
19_02			

COMMENTAIRE	
Ces trois parties sont en relation avec les trois rites de passage – naissance, mariage et mort – et l’initié va accomplir, sous la conduite du moqqadem et de la moqqadema, un va-et-vient entre la vie et la mort, entre l’aḥira et la dounya	These three parts relate to the three rites of passage- birth, marriage and death- and the initiated will be able to, through the direction of the moqqadem and the moqqadma, go back and forth between life and death, between aḥira and dūnya.


	141	42.17.03	Danseurs
19_02			

COMMENTAIRE	
La derdeba commence lorsque la nuit est tombée, parce que la ėadat qui est à la fois la tradition et le flux féminin, est issue de la nuit, la lila	The derdeba begins at nighfall because the ėadat, which is both the tradition and the female menstrual flow, comes from the night, the lila.


TEXTE	
La lila.	The lila.


	142	42.38.14	Al Ayachi interview
28_02			

TRADUCTION	
La <i>derdeba</i> est une célébration. On doit l’annoncer. Tout le monde sait cela, ceux qui prient et ceux qui ne prient pas. Tout le monde.	The derdeba is a celebration. Everyone knows this. Those who pray as well as those who don’t. Everyone.

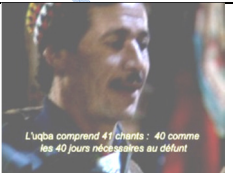
	143	42.49.20	Chef des musiciens
19_02			

TRADUCTION	
Où va-t-elle ensuite ?	Where does the εādat go?
La procession revient dans la maison.	It goes back home.
On revient où on fait la <i>derdeba</i> .	And where does it come from? The εādat?
Son origine ?	It comes out of the mīda.
La <i>ādda</i> vient de la <i>mīda</i> .	The mīda symbolizes the dūnya (the world around us).
La <i>mīda</i> , c'est la <i>dounia</i> (le monde d'ici-bas)	

	144	43.04.11	Danseurs
19_02			


	145	43.26.01	Viviana continue son exposé.
63_02			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Ce qui constitue une derdeba, depuis le début jusqu'à la fin, chaque détail, a une signification. C'est un code. C'est simple, tant qu'on a pas compris ce que représentait telle chose, on a pas compris encore ce qu'était la derdeba. Tout, absolument tout est code.</i>	That which constitutes a derdeba, from beginning to end, each detail, has a signification. It's a code. It's simple, if you don't understand what something represents, you haven't yet understood the derdeba. Absolutely everything is a code.

	146	43.45.09	Danseurs
19_02			

COMMENTAIRE	
<p>La première partie de la derdeba, c'est l'uqba, c'est le jeu des mains, un divertissement comme celui qui se déroule avant une fête de mariage ou de naissance.</p> <p>Le rire favorise les unions mystiques aussi bien que les mariages charnels et les rend féconds.</p>	<p>The first part of the derdeba is the uqba, the proverb, a warning like that which takes place before a mariage or birth celebration.</p> <p>The laughter favors mystic unions as well as <u>amorous marriages</u>, and makes them fertile.</p>


TEXTE	
Ouqba	Uqba

 <p>Sidi Bilal</p> <p>Messieurs, je vous salue. Merci mɛallen.</p> <p>19_02</p>	147	44.03.23	Danseurs
--	-----	----------	----------


TRADUCTION	
<p>Messieurs, je vous salue. Merci mɛallen.</p>	<p>I salute you, sirs. Thank you, mɛallen.</p>

COMMENTAIRE	
<p>Sidi Bilal, le muezzin noir du prophète n'a-t-il pas fait « rire » Fāṭima, la fille du Prophète lorsque celle-ci était fâchée avec Ali, son mari.</p>	<p>Sidi Bilal, the black muezzin of the prophet, made Fatima, the prophet's daughter, "laugh" when she was angry with her husband, Ali.</p>


TEXTE	
<p>L'<i>ouqba</i>, qui est féminine, appelle Allah et tous les saints, mais pas les génies.</p>	<p>The <i>uqba</i> calls Allah and all the saints, but not the genies</p>

 <p>19_02</p>	148	44.31.02	Danseurs
--	-----	----------	----------


COMMENTAIRE	
<p>L'<i>ouqba</i> se termine normalement par une parodie de naissance, celle de lalla Mimuna, la femme noire, la femme lunaire, l'akhira.</p> <p>Cette pantomime n'a pas été jouée en 1988, mais elle avait été filmée en 1969.</p>	<p>The <i>uqba</i> normally finishes with a parody of the birth of lalla Mimuna, the black woman, the lunar woman, the akhira.</p> <p>This pantomime was not performed in 1988, but it was filmed in 1969.</p>

	149	44.47.02	Pantomime Lala Mimuna
der n_02			


LIEU	
<i>Tamesolht, 1969, chez Al-Ayachi</i>	<i>Tamesloht, 1969.xxx</i>


	150	45.30.23	Danseurs
19_02			

LIEU	
<i>Marrakech, 1988</i>	<i>Marrakech, 1988</i>


	151	45.56.06	Viviana continue son exposé.
63_02			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>La main droite, c'est le vivant, le monde de la vie, le monde manifesté, et la main gauche, c'est le monde de l'au-delà, l'ahira. Et le début des chants des Gnawa, c'est de taper dans les mains.</i>	The right hand represents the living, the world of life, the world as it appears, and the left hand stands for the world beyond, the ahira. And the songs of the Gnawa start with the clapping of hands.

	152	46.09.06	Musiciens
19_02			


	153	46.14.07	Musiciens et mains
Mains2			

TEXTE	
<p>Les lignes de la main dessinent, en arabe, le chiffre 81 dans la main gauche et le chiffre 18 dans la main droite.</p> <p>Lorsque les Gwawa frappent leurs deux mains, ils évoquent les 99 (81+18) noms divins d'Allah.</p>	<p>The lines of the hand make up the number 81 in Arabic on the left hand and the number 18 on the right hand.</p> <p>While the Gnawa clap their hands, they call up the 99 (81+18) divine names of Allah.</p>

	155	46.49.09	Musiciens
19_03			


COMMENTAIRE	
<p>L'<i>uqba</i> est comme le début d'une fête de mariage. A ce moment là – et ceci est très important - tout est encore vivant.</p> <p>Aucun sacrifice n'a encore eu lieu.</p>	<p>The <i>uqba</i> is like the beginning of a marriage celebration. At this time-and this is very important- every thing is still alive.</p> <p>No sacrifice has taken place yet.</p>

TEXTE	
Uqba	The mekša.


	156	47.08.00	Musiciens Meksa
04_07			

COMMENTAIRE	
<p>Avec la <i>mekša</i>, le « fer » va sortir. Le « fer », c'est à la fois le couteau du sacrificateur et le sang du sacrifice, celui de la défloration.</p>	<p>With the <i>mekša</i>, the "iron" will come out. The "iron" is both the knife of the sacrificer and the blood of the sacrifice, of defloration.</p>

TEXTE	
Meksa	The mekša.

	157	47.58.07	Bout du gumbri
04_07			


00 48 01 07	SEQUENCE 14
La <i>âdda</i> , c'est l'ouverture, la pénétration	


	158	48.01.07	Al Ayachi interview
28_02			

TRADUCTION	
La <i>ɛadat</i> ?	The <i>ɛadat</i> ?


TEXTE	
<i>ɛadat</i> signifie « coutume », mais la <i>ɛadat</i> de chaque mois désigne les menstrues.	<i>ɛadat</i> means "custom," but the <i>ɛadat</i> of each month refers to menses.

TRADUCTION	
<p>La <i>âdda</i> ?</p> <p>Il y en a qui disent que la <i>âdda</i>, ...</p> <p>Nous, les Gnawa,</p> <p>on dit : « la <i>âdda</i>, c'est l'entrée » ...</p> <p>C'est comme le soir d'un mariage,</p> <p>lorsque l'homme entre dans la chambre,</p> <p>pour coucher avec sa femme.</p> <p>C'est ça le mariage.</p> <p>C'est la <i>âdda</i>.</p>	<p>Some say that the <i>ɛadat</i> (the traditon)...</p> <p>We, the Gnawa, say the <i>ɛadat</i> is the "opening."</p> <p>It's like a man who wants to get married and who comes home to see the bride.</p> <p>We say that he's married. That's the <i>ɛadat</i>.</p>


	159	48.30.08	Les bougies
04_11			

	160	48.34.12	Les bougies
04_11			


TRADUCTION	
<p>Tu n'es pas obligé d'inviter des gens pour la circoncision, ...</p> <p>Non ...</p> <p>Mais un mariage, ça s'annonce, et la derdeba est une célébration.</p>	<p>You're not obligated to invite lots of people for the circumcison,</p> <p>on the other hand, the sexual act of marriage- that is made known.</p>

	161	48.44.02	Les bougies
04_11			

TRADUCTION	
<p>Ô Allah, prions pour lui. Ya rassūl Allah. Ya rassūl Allah. (l'envoyé d'Allah.)</p>	<p>Oh Allah, let us pray for him. Ya rassūl Allah. Ya rassūl Allah (Allah's messenger).</p>

	162	49.01.06	Les bougies
04_11			

TRADUCTION	
<p>Prions. Que chacun obtienne selon son mérite.</p> <p>Que chaque serpent se tue avec son propre venin.</p> <p>Nous sommes dans la <i>derdeba</i>, ...</p> <p>Que celui qui veut s'exprimer, prenne la parole.</p> <p>Allah qui est là-haut, veille sur nous.</p> <p>Il décide de tout.</p> <p>S'il n'y a pas Dieu, il n'y a rien.</p> <p>Prions pour les parents qui sont morts. Amin.</p> <p>Que les prisonniers soient libérés.</p> <p>Que Dieu accomplisse les souhaits de chacun.</p> <p>Que tout le monde soit béni. Amin. Amin.</p> <p>Allez-y. Allez-y, mes frères.</p>	<p>Shall we pray. May each person gain according to his merit.</p> <p>May each serpent kill itself with its own venom.</p> <p>We are in the derdeba. May he who wishes to express himself speak out.</p> <p>Allah above is watching over us. He decides everything. He gives us or takes us away.</p> <p>If there is no God, there is nothing.</p> <p>Let us pray for the relatives who are dead. Amen.</p> <p>May the prisoners be freed.</p> <p>May God fulfill the dreams of each person.</p> <p>May everyone be blessed. Amen. Amen.</p> <p>Go now. Go now, my brothers.</p>


	163	49.43.24	Les bougies
04_11			


TEXTE	
Les tambours jouent, comme pour un mariage.	The drummers have left the house for the street, the same as for a marriage.

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Ensuite, on va ouvrir l'espace. Des tambours vont sortir. Dehors, ils ouvrent l'espace. Ils appellent les femmes qui sont là, qui arrivent avec les bougies.</i>	Next, the space will be opened up. The drummers will leave. Outside, they open the space. They call the women, who arrive with the candles.


TRADUCTION	
Il n'y a de Dieu qu'Allah, ô Seigneur, l'envoyé de Dieu.	There is no God but Allah, oh Lord, the messenger of God.

TEXTE	
En principe, elles devraient être au nombre de dix comme les dix étoiles d'Orion	As a rule, there should be ten of them like the ten stars of Orion.


	164	50.02.15	Les bougies
04_11			


	165	50.09.05	Les bougies
04_11			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Elles viennent chercher l'époux, c'est-à-dire, le tambour, pour le conduire à l'intérieur, du sanctuaire, de l'endroit où se passe la lila.</i>	They come get the spouse, meaning the drummer, and bring him inside to the sanctuary, where the lila takes place.

	166	50.20.09	Les bougies. Al Ayachi donne le lait
04_11			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Le souffle, c'est le lait, dans l'idée du Saint-Esprit, fécondant. C'est la parole, c'est le verbe. C'est le verbe fécondant, c'est-à-dire le souffle. Celui qui fait monter et descendre l'Univers. Qui agit exactement comme le marteau du forgeron.</i>	The breath represents the fertile milk, in the the Holy Spirit sense. It's the speech, the word. It's the fertile word, that is, the breath. That which makes the Univers rise and fall. Just like the blacksmith's hammer.


	167	50.32.05	Les tambours
12_01			

	168	50.36.05	Les danseurs. Al Ayachi
12_02			


	169	50.56.07	Les danseurs. Al Ayachi. Les dattes
12_03			


TEXTE	
Les dattes symbolisent le sang.	The dates are the blood.

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Et le sang c'est la lumière. C'est la lumière, c'est-à-dire, ...</i>	And the blood represents the light. It's the light, which means,...

	170	51.06.05	Viviana continue son exposé.
64_03			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>... quand le monde s'est vu. Quand l'univers s'est vu, quand le sang est sorti. Donc, cette chose importante qui est le sang. C'est pour cela qu'il y a tous ces sacrifices sanglants qui sont indispensables.</i></p> <p><i>Et si on égorge pas la femme, on ne fait pas d'enfants. C'est sûr, si la femme reste vierge, il n'y aura pas d'enfants. Le mari égorge comme ... le paysan doit égorgé la terre, sa mère.</i></p>	<p>...when the world came to be.</p> <p>When the universe came to be, when the blood appeared.</p> <p>So, this blood is an important thing.</p> <p>That's why all these gory sacrifices are necessary.</p> <p>And if the woman doesn't bleed, there are no children.</p> <p>It's clear, if the woman stays a virgin, there will be no children.</p> <p>The husband bleeds her like... the farmer must bleed the earth, his mother.</p>


	171	51.31.09	Tambours
12_12			

	172	51.32.22	Tambours
12_12			


TEXTE	
Les Gnawa rentrent en procession dans la cour de la maison.	The Gnawa return in a procession to the courtyard of the house.


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>Les femmes, avec la lumière, repassent avec, à ce moment là , la tabieka, c'est-à-dire, l'autel portatif, qui comprend le lait, les dattes et les parfums, et elles entrent en faisant tourner la tabieka trois fois, parce que le monde a tourné trois fois.</i></p>	<p>The women with the light come back, this time with the tabieka,</p> <p>the portable altar, made up of milk, dates and perfumes,</p> <p>and they enter while turning the tabieka three times because the world turned three times.</p>

TEXTE	
Pour les mêmes raisons, elles rentrent à reculons dans la cour.	xxx


	173	51.42.17	Tabieka
12_12			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Elles conduisent les tambours à l'intérieur, auprès de la moqadma, qui est restée près du gumbri, parce qu'elle va accoucher du gumbri. Elle va donner naissance au mort-vivant.</i>	They lead the drummers inside, next to the moqadma, who has stayed near the gumbri, because she will deliver the gumbri. She will give birth to the living dead, in other words, to this instrument which will have control of all of these forces.

	174	52.12.15	Ils tournent en rond
12_12			


	175	52.37.03	Al Ayachi interview
28_02			

TRADUCTION	
La lumière concerne surtout un Saint, Sidi Mimoun. Ce Sidi Mimoun ... est associé à la lumière.	The "light" comes from a saint, Sidi Mimūn. That's why Sidi Mimūn is in charge of "light."


	176	52.52.07	L'orchestre face aux tambours
12_10			


TEXTE	
<p>La <i>ādda</i>, c'est "l'ouverture".</p> <p>Sans elle, les « invisibles » ne pourraient pas circuler.</p> <p>Elle se termine par des danses effectuées par les joueurs de <i>qarqabu</i>.</p>	<p>The <i>ēdat</i>, also called "the entrance" finishes with dances performed by the qarqabu players, in front of the drummers.</p> <p>The <i>ēdat</i>, also called "the entrance" finishes with dances performed by the qarqabu players, in front of the drummers.</p>


12_10	177	52.59.19	L'orchestre face aux tambours
-------	-----	----------	-------------------------------


	178	53.15.02	L'orchestre face aux tambours
12_10			


16_01	179	53.21.11	L'orchestre face aux tambours
-------	-----	----------	-------------------------------


	180	53.35.06	L'orchestre face aux tambours
16_01			


	181	53.58.16	Al Ayachi
16_01			

	182	54.04.07	Orchestre
16_01			

	183	54.19.09	Orchestre
16_01			

 16_01	184	54.40.15	Orchestre Al Ayachi
--	-----	----------	---------------------


 16_01	185	54.48.23	Orchestre
--	-----	----------	-----------

 16_01	186	55.01.20	Orchestre
--	-----	----------	-----------


16_01	187	55.15.24	Orchestre ARRET SUR IMAGE Et fondu au noir
-------	-----	----------	--

COMMENTAIRE Dès que la <i>ṛāḥbat</i> , le marché aux grains, est ouverte, on ne doit plus ni boire, ni manger, ni fumer : on reste pieds nus, comme à la mosquée. La <i>derdeba</i> peut commencer	As soon as the <i>ṛāḥbat</i> , the grain market, is open, drinking, eating and smking are not allowed. Feet are bare, like at the mosque. The <i>derdeba</i> can begin.
--	---

00 55 28 00	SEQUENCE 15
La <i>derdeba</i> , les couleurs, les « génies »	

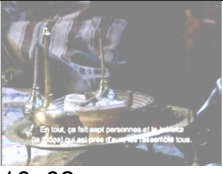
	188	55.28.00	Al Ayachi interview
AA_01			


TRADUCTION	
<p>Nous, les Gnawa qui faisons la <i>derdeba</i>,</p> <p>on suit la voix, l'esprit de Sidna Bilal,</p> <p>car Bilal ...</p> <p>était le muezzin du Prophète Mohamed.</p> <p>Le Prophète a donné sa bénédiction et a dit :</p> <p>« <i>Va Bilal, là où tu poseras tes mains tu obtiendras la guérison</i> ».</p> <p>C'est comme cela qu'a été créée la <i>derdeba</i>.</p>	<p>Us, we follow the <i>derdeba</i> of Sidna Bilal.</p> <p>The path of Sidna Bilal.</p> <p>Because he was the muezzin of the Prophet and was under the protection of God.</p> <p>He said, "go ahead Bilal, my son-wherever you place your hands, you will heal".</p> <p>This is how the <i>derdeba</i> came to be.</p>

	189	56.00.13	Orchestre
16_03			


TEXTE	
Al Ayachi va maintenant procéder à des associations entre <i>mɛallen</i> , <i>tabieka</i> et <i>mida</i> .	


TRADUCTION	
<p>Le <i>maâlem</i> est au milieu,</p> <p>il a trois personnes à sa gauche,</p> <p>trois à sa droite. Ça fait sept ...</p> <p>Le <i>maâlem</i> est le septième,</p> <p>et la <i>tbiqa</i>, au milieu, règne (dirige l'ensemble) ...</p>	<p>Now, the <i>mɛallen</i> is seated in the middle and has three people on each side.</p> <p>All in all, that makes seven people and the <i>ṭbōqa</i> (the <i>tabieka</i>) which is near them, directing them all.</p>

	190	56.14.17	Orchestre et tabieka
16_03			


	191	56.17.18	Orchestre
16_03			


TRADUCTION	
La <i>tabieka</i> , quand tu la poses, c'est comme la <i>mida</i> , ... c'est une invitation à « manger ».	When you're setting down the <i>tabieka</i> , it's as if you were setting down the <i>mīda</i> . We say, "Go ahead, eat."

	192	56.25.06	Danseur Arrivée des Blancs
16_03			

	193	56.42.24	Orchestre Arrivée des Blancs
16_03			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Le gumbri qui va être le mort-vivant, celui qui est à la fois dans la vie apparente - enfin celle que nous connaissons - et qui est dans l'au-delà. C'est lui qui va faire les invocations, les invocations des génies, des mlūk, c'est-à-dire, des énergies.</i>	The <i>gumbri</i> will be the living dead, the one who will be in both the visible life, or at least that which we recognize, and the beyond. He's the one who will perform the incantation of the genies, the <i>mluk</i> , meaning the forces.

	194	56.50.20	Danseur Arrivée des Blancs
16_03			

	195	57.40.08	Viviana continue son exposé.
64_02			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>Selon les sept couleurs, selon les sept génies, et là, je me suis cassé la tête pendant 40 ans, pour essayer de comprendre ce qu'était un génie. Et plus j'essayais de le circonscrire, et plus il fuyait, et plus il n'y en avait pas. Finalement, il n'y avait pas de génies. Ça n'existe ... J'ai enfin compris que c'était un méta-langage. Ce sont des personnifications d'énergies.</i></p>	<p>As for the seven colors, for the seven genies, I tried for 40 years to figure out what a genie was.</p> <p>And the more I tried to define it, the more it escaped me and I didn't get it. In the end, there were no genies.</p> <p>They don't exist...I finally understood that it was a metalanguage.</p> <p>They are personifications of forces.</p>

00 58 05 07	SEQUENCE 16
Les « blancs »	


	196	58.05.07	Danseur
16_03			

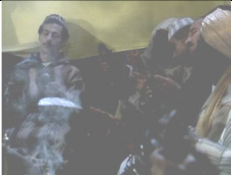
TEXTE	
Le Blanc, c'est Dieu.	White is for God.

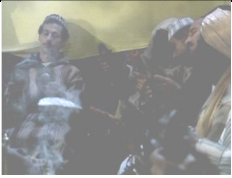
TEXTE	
Les Gnawa chante aafou ya moulana, le chant de l'égorgement.	xxx

	197		Viviana continue son exposé.
64_02			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i> Ils symbolisent des énergies par des couleurs. Quoi de moins matériel qu'une couleur finalement. Ce sont des gens qui manipulent l'abstraction mieux que n'importe quel philosophe, de nos philosophes. Ils sont aussi à l'aise dans le monde abstrait que dans le monde concret, parce que les deux se rejoignent. L'un pénètre l'autre. Ils ont des repères ... Ils ont plein de repères. Partout. Pour permettre d'accéder ... Quand ils veulent se livrer à autre chose qu'à des besoins matérielles, ils le peuvent, parce qu'il suffit qu'ils s'appuient sur ce qu'ils ont devant eux. Sur le monde matériel. Et c'est ça qui fait toute .. cette force ... de l'enseignement ... non livresque.</i>	<p>They symbolize forces with colors. What can be less material than a color, really?</p> <p>These are people who handle abstraction better than any philosopher, any of our philosophers.</p> <p>They are just as comfortable in the abstract world as in the physical world,</p> <p>because the two come together. One penetrates the other. They have markers...</p> <p>They have tons of markers. Everywhere. Allowing them to reach...</p> <p>When they want to give themselves over to something other than worldly work,</p> <p>they can because they only have to rely on what they have before them. In the material world.</p> <p>And that's what makes all.. this force...of teaching... more than learning from books.</p>

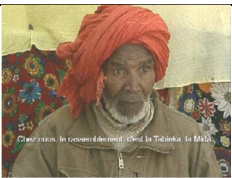
 <p>Al Ayachi en 1980, avait déjà 74 ans, confiait à l'Orchestre à l'heure de la danse, le récit de son ascendance du Prophète comme l'un des chorfa.</p>	198	59.17.15	Danseur
39_01			

	199	59.30.00	Orchestre
39_02			

	200	49.40.02	Danseur
39_02			

TEXTE	
<p>Les génies blancs, ce sont les <i>Chorfa</i>, les descendants du Prophète et de sa fille Fatima.</p> <p>Ils viennent de La Mekke.</p>	<p>The white genies are the chorfa, the descendents of the Prophet and his daughter, Fatima. They come from Mecca.</p>

 <p>Les génies blancs, ce sont les chorfa, les descendants du Prophète et de sa fille Fatima.</p>	201	59.43.07	Danseur
39_02			

 <p>Chorfa, le descendant du Prophète et de sa fille Fatima.</p>	202	59.48.11	Al Ayachi interview
AA_xx - 26_06			

TRADUCTION	
La <i>derdeba</i> vient d'Abyssinie.	La <i>derdeba</i> 's origin is Abyssinia.
Oui, d'Abyssinie.	It's origin is Abyssinia.
Les esclaves sont venus de là-bas.	The slaves came from Abyssinia.
Ils ont été amenés ici par plusieurs chemins.	They split up and then they came.
Ils sont venus avec les anciens Rois (ceux de l'époque saâdienne).	Some slaves came with the former kings (of Abyssinia).
Certains esclaves travaillaient dans les Palais, d'autres étaient libres,	There are Sudanese slaves who were with the Makhzen (The royal home)
comme les gens de ...	and there are those who were freed,
les gens de ...	like the people of...
Boukhara	of Bukhārā

COMMENTAIRE	
C'est à Bukhārā, autrefois située en Iran, qu'aurait été écrit le Bukhari, la première transcription des faits et des dits du Prophète.	Bukhārā, formerly found in Iran, is where the Bukhari, the first transcription of acts and words of the Prophet, is thought to have been written.


TEXTE	
Le « Bukhari » de Isma'il al-Bukhari (809-869).	The "Bukhari" of Isma'il al-Bukhari (809-869).

Ça s'est passé comme cela pour les esclaves. Les esclaves ont été soumis par les Rois, pour travailler au palais, chez les Caïds ou les Chorfas (les nobles), mais tous les esclaves dépendaient de la <i>Tagnawite</i> .	
--	--


COMMENTAIRE	
Les Gnawa, membres de la garde noire du Roi du Maroc, prêtent serment sur le Bukhari. Al Ayachi reprend les formules de la tradition orale concernant l'arrivée des esclaves dans le Maghreb.	The Gnawa, members of the King of Morocco's black guard, take an oath on the Bukhari. Al Ayachi continues with the formulas of the oral tradition concerning the arrival of slaves in North Africa.


01 01 16 01	SEQUENCE 17
Les « bariolés »	

TEXTE	
Les Bariolés, c'est la fusion du souffle.	Stripes are for the fusion of breath.

	203	01 01.16.01	Danseurs
39_03			


COMMENTAIRE	
<p>Autant d'étapes de la création que de couleurs, comme dans la cosmogonie des indo-européens : le lundi est le jour de la lune, associé au bleu ; mardi, celui de la planète Mars, qui est rouge, et ainsi de suite jusqu'au dimanche, le jour du soleil et de l'or.</p> <p>Peu d'euro péens le savent. Et pourtant, ce savoir constitue l'une des bases du système initiatique de leur société.</p>	<p>There are as many steps of creation as there are colors, like in the cosmogony of Indo-europeans: Monday is the day of the moon and is associated with blue. Tuesday is the day of Mars, which is red, and so on until Sunday, the day of sun and gold. Few Europeans know that. Nevertheless, this knowledge makes up one of the basic rites of passage of their society.</p>

	204	01 01.40.10	Orchestre
39_04			

	205	01 01.46.08	Danseurs
39_04			


COMMENTAIRE	
<p>Mais finalement, qu'est-ce qu'être initié chez les Gnawa ?</p> <p>C'est savoir, par exemple, que pour faire « monter les génies bariolés », les musiciens doivent chanter « Hamadi », ...</p>	<p>But in the end, what does it mean for the Gnawa to be initiated? It means knowing, for example, that to "make the striped genies rise," the musicians must sing "Hamadi," ...</p>

TEXTE	
Hamadi.	Hamadi.

	206	01 01.57.09	Gumbri
39_05			


COMMENTAIRE	
... que Hamadi est un descendant du prophète qui est venu de l'Est, comme les étoiles et le soleil (?). Hamadi est un Jilala,that Hamadi is a descendent of the prophet who came from the East, like the stars and the sun. Hamadi is a Jilala,...

TEXTE	
Jilala.	Jilala.

	207	01 02.07.06	Tête d'un danseur
39_05			


COMMENTAIRE	
... un moine errant de la confrérie de Mouley abd el Qader ...,	...a wandering monk from the Mouley abd el Qader brotherhood...


TEXTE	
Mouley abd el Qader	Mouley abd el Qader

	208	01 02.11.02	Tête d'un danseur
39_05			

COMMENTAIRE	
... peut-être le plus grand des saints de tout l'Islam. Celui qui est l'origine de la confrérie des Derviches tourneurs, les maîtres de la transe et de l'extase ; les εjaj, les tourbillons.	...perhaps the most important saint in all of Islam. The one who is at the origin of the brotherhood of Whirling Dervishes, masters of the agony and the ecstasy; the εjaj, the whirlwinds.


TEXTE	
Hajjaj, le tourbillon, le pèlerin.	The εjaj : the whirlwinds

	209	01 02.15.08	Danseur
39_07			

 39_08	210	01. 02.39.23	Pied du danseur
--	-----	-----------------	-----------------


Traduction en cours de validation


01 02 42 17	SEQUENCE 18
Les « noirs »	

	211	01 02.42.17	Danseurs Noirs vus du haut.
08_02			


TEXTE	
Le Noir, c'est le fœtus dans les entrailles obscures, la forêt ténébreuse, le couteau.	Black is for the fetus in the dark entrails, the shadowy forest, and the knife.

	212	01 03.05.23	Danseurs
10_01			

	213	01 03.20.07	Orchestre.
10_01			

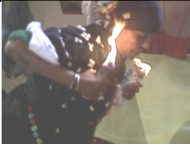
	214	01 03.30.21	Viviana continue son exposé.
65_01			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Le possédé, c'est un dressé, c'est-à-dire, c'est un mort-vivant. Ce n'est plus lui, ce n'est plus lui qui danse. C'est l'énergie qui est en lui qui va danser. C'est-à-dire qui va s'exprimer par le langage de la danse, ...</i>	The possessed person is taken over, meaning he's a living-dead. It isn't him, it's no longer him dancing. It's the energy in him that will dance. He'll express himself through the language of the dance,...


	215	01 03.47.08	Danseurs
10_06			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>... parce que la danse et les chants sont des méta-langages. On ne les définit pas par des mots, mais ils vont revêtir ...</i>	...because dancing and singing are metalanguages.

	They aren't defined by words, but they will take on...
--	---


	216	01 03.54.24	Mina avec bougies
10_06			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>... les couleurs de ces énergies, c'est-à-dire les sept couleurs qui se succèdent suivant une règle absolue qui est celle de la cosmogonie.</i>	...the colors of these forces, that's to say, the seven colors, which follow one another according to a strict rule, that of cosmogony.

	217	01 04.15.03	Mina avec bougies
10_06			

	218	01 04.19.11	Orchestre Fondu au noir à la fin
10_06			


01 04 24 13	SEQUENCE 19
Les « bleus »	


	219	01 04.24.13	Al Ayachi interview
28_03			


TRADUCTION	
Ces <i>moussaouiennes</i> ...	We call these Musawyin "from the seashore."
Ces <i>moussaouiennes</i> , ce sont les gens ...	They are like the people who fish at the seashore.
les <i>mlouk</i> de la mer.	
Ce sont des pêcheurs au bord de la mer.	

TEXTE	
Moussaouienne , vient de Moïse, « l'homme de l'eau ».	Musawyin comes from Moses, "man of the water."


TEXTE	
Le Bleu , c'est l'eau du ciel et de la mer. C'est aussi le sperme.	Blue is for the water of the sky and the sea. It represents sperm.

	220	01 04.41.08	Danseurs en bleu.
05_01			

	221	01 05.12.21	Danseurs en bleu.
05_01			

	222	01 05.25.03	Danseurs en bleu.
05_01			


TEXTE	
<p>Le moqaddem a posé sur le sol un bol qui contient de l'eau sucrée aromatisée</p> <p>avec de la menthe et du jawi blanc.</p> <p>Les danseurs procèdent par grandes enjambées comme si l'eau sortait d'eux, en ayant soin de ne pas renverser le bol.</p> <p>Les grandes enjambées figurent la femme qui accouche, avec un pied dans la vie et un pied dans la mort.</p> <p>La <i>moqqadema</i> asperge avec l'eau, les quatre points cardinaux.</p> <p>Les Bleus correspondent à l'aube, juste à la sortie de la nuit,</p> <p>car ils sortent du sexe de la femme comme l'eau de l'accouchement.</p>	

	223	01 07.04.12	Archives 1969. Le bol..
DE_03			


TEXTE	
<i>Tamesloht, 1969.</i>	<i>Tamesloht, 1969.</i>

COMMENTAIRE	
Lors du premier tournage, en 1969, c'était Al Aychi qui dansait avec le bol.	During the first filming, in 1969, it was Al Ayachi who danced with the bowl.


TEXTE	
A cette époque, il avait 55 ans.	He was 55 years old at the time.

	224	01 07.14.12	Danseurs en bleu.
05_01			


LIEU	
<i>Marrakech, 1988</i>	<i>Marrakech, 1988</i>

	225	01 07.19.15	Al Ayachi.
05_01			


COMMENTAIRE	
<p>Les Bleus sont sous le signe de l'eau, de la lune, de la naissance et, finalement, de la fertilité. Les Gnawa sont, symboliquement, les descendants de Bilal, le muezzin noir du Prophète. Bilal est considéré comme le Verbe du Prophète : celui qui permet la communication entre le Ciel et la Terre.</p> <p>N'a-t-il pas aussi frappé aux trois portes de Fatima, la fille du Prophète, avant que celle-ci lui ouvre, ce qui a contribué à assurer la descendance de Mohamed.</p> <p>Pour les Gnawa, la prière de l'aube est celle de Bilal. C'est aussi à l'aube que le marié entre dans la chambre nuptiale.</p>	<p>The Blues make up the symbols of water, the moon, birth, and fertility. The Gnawa are symbolic descendents of Bilal, the muezzin of the Prophet. Bilal is considered the Word of the Prophet, the one who enables communication between Heaven and Earth.</p> <p>He also knocked on the three doors belonging to Fatima, the Prophet's daughter, before she opened them, helping ensure Mohammed's descendency.</p> <p>For the Gnawa, the prayer of dawn is Bilal's prayer. It's also at dawn that the husband comes into the marriage room</p>

	226	01 07.49.12	Al Ayachi.
05_01			

COMMENTAIRE	
<p>Toutes ces allusions indiquent clairement que Bilal, et finalement les Gnawa sont vus – et se voient – comme des hommes particulièrement fertiles.</p> <p>C'est pourquoi beaucoup de femmes qui ne peuvent pas avoir d'enfants, consultent la moqadma et participent aux danses de possession orchestrées par le moqaddem.</p>	<p>All this clearly suggests that Bilal and the Gnawa are seen, and see themselves, as particularly fertile men.</p> <p>This is why many of the women who are unable to have children consult the moqadma and participate in the dances of <u>possession</u> directed by the moqaddem.</p>


	227	01 08.02.04	Danseuse.
05_01double			

COMMENTAIRE	
<p>Certaines de ces femmes ne sont pas Gnawa. Pour toutes, le Bleu est leur couleur.</p>	<p>Some of these women are not Gnawa. For all of them, Blue is their color.</p>

	228	01 08.07.20	Danseuse. Arrêt sur image à la fin
DE_03			


LIEU	
<i>Tamesloht, 1969.</i>	<i>Tamesloht, 1969.</i>

TEXTE	
<p>Une maladie, c'est un désordre dans le monde intérieur,</p> <p>dans tout l'organisme, spirituel, intellectuel, matériel.</p> <p>La musique d'une <i>derdeba</i> remet en ordre</p> <p>C'est pour cela que des guérisons paraissent miraculeuses.</p>	xxx

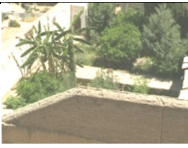
	229	01 08.33.12	Viviana Pâques, en plan rapproché, explique.
65_03			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>Généralement, on s'arrête aux Bleus. On se débrouille pour que les Bleus arrivent à l'aube. Et là, on arrête et on reprend, le lendemain, l'après-midi, on va entrer à nouveau dans la nuit, avec le sacrifice des poulets.</i></p>	<p>They usually stop at the Blues.</p> <p>Care is taken so that the Blues come at dawn.</p> <p>The ceremony is stopped there and continues the next afternoon,</p> <p>going into the night again with the sacrifice of the chickens.</p>


01 08 48 02	SEQUENCE 20
Les gardiens de la Zaouïa	

 71_03	230	01 08.48.02	Château intérieur
--	-----	----------------	-------------------


LIEU	
Tamesloht	Tamesloht

 71_05	231	01 08.55.23	Château extérieur
--	-----	----------------	-------------------


TEXTE	
La demeure fortifiée des <i>chorfa</i> des Tamesloht.	The fortified residence of the Tamesloht chorfa.


 48_12	232	01 09.02.08	Vue du village avec poussière
---	-----	----------------	----------------------------------

TEXTE	
Le village de Tamesloht	The village

 76_06	233	01 09.11.18	Intérieur Viviana Pâques
--	-----	----------------	--------------------------


TEXTE	
Chez Viviana Pâques	The home of Viviana Pâques, 2001

 81_06	234	01 09.15.08	Adil avec Viviana Pâques Ils chantent
--	-----	----------------	--


	235	01 09.22.12	Viviana Pâques
81_06			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Qui est-ce qui le danse bien ?</i>	Who is the one who dances well?


ADIL	TRADUCTION
<i>Celui qui danse bien Turkuliba ? C'est Hasan Al Gadiri. C'est lui qui danse bien à Marrakech. Il fait comme cela. Il croise, oui.</i>	The one who dances the Turkuliba well? It's Hasan Al Gadiri. He's the one who dances well in Marrakech. He goes like this. He crosses, yeah.

	236	01 09.41.17	Adil danse
81_06			


ADIL	TRADUCTION
<i>Il croise les bras</i>	He crosses his arms

	237	01 09.50.18	Viviana Pâques et JW sur place Tamesloht
99_05			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>La derdeba, c'est essentiellement un voyage initiatique. Un voyage initiatique où l'initié ou l'adepte qui appartient à la confrérie, apprend à la naissance, ...</i>	The derdeba is essentially a voyage of initiation. A voyage of initiation or of the initiated, the expert of the brotherhood who learns from birth...

	238	01 10.06.08	Lune
99_07_lune			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>... à vivre, à mourir et à revenir.</i>	...how to live, how to die, and how to come back.


	239		Viviana Pâques et JW sur place Tamesloht (suite)
---	-----	--	--

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>Je crois que c'est la manière la plus simple, la plus concrète de résumer le déroulement d'une derdeba. Qui naturellement, se situe à plusieurs niveaux. Ce peut être le plan le plus concret, le plus matériel qui soit, qui est une image de la réalité. Ou qui peut s'exprimer de manière spirituelle ; le but c'est de refaire le voyage du Prophète lorsqu'il est monté au ciel à partir de Jérusalem. Ça été le modèle. Et, en quelque sorte, la derdeba refait le même itinéraire.</i></p>	<p>I think that's the easiest, most simplified way to sum up the proceedings of a derdeba.</p> <p>Which, naturally, exists on many levels. It can be the most concrete view, the most material possible, being a picture of reality.</p> <p>Or one that can be expressed spiritually;</p> <p>the goal is to re-enact the voyage of the Prophet rising to Heaven in Jerusalem.</p> <p>This is the model.</p> <p>And, in a way, the derdeba re-enacts the same series of events.</p>

	240	01 10.38.08	Viviana Pâques et JW dans le jardin
---	-----	----------------	-------------------------------------


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>Quand ils se rendent compte que tu as compris quelque chose, ils peuvent te parler. Et comment il s'aperçoivent que tu as compris quelque chose ? Si tu poses la bonne question. Tant que tu n'as pas posé la bonne question, on te dit « c'est nos ancêtres qui le faisaient et on fait cela ... ». Si tu poses la bonne question, ils te répondent avec quelque chose en plus. Si tu es capable de saisir ce plus qu'ils te disent à la réponse directe qu'ils te font, on continue. C'est que tu as compris. Et ça, ils sont obligés d'avancer. C'est l'initiation. C'est ça l'initiation.</i></p>	<p>When they realize that you've understood something, they can speak with you.</p> <p>And how do they perceive that you've understood something?</p> <p>If you ask the right question.</p> <p>As long as you haven't asked the right question, they tell you,</p> <p>"Our ancestors did it like this and we do this..."</p> <p>If you ask the right question, they'll respond with more information.</p> <p>If you're able to catch this additional information included in the response they give you, they'll continue. That means that you've understood.</p> <p>And they must continue. That's the initiation. That's what initiation means.</p>


01 11 19 01	SEQUENCE 21
Les « rouges »	


 06_01	246	01 11.19.01	Les Rouges
--	-----	----------------	------------


TEXTE	
La seconde partie de la derdeba s'appelle <i>lahlou</i> (le sucré).	The second part of the derdeba, called the <i>halu</i> (sweet), also starts at nightfall.


TEXTE	
Le Rouge, c'est le sang de la défloration, de l'accouchement, de la circoncision.	Red is for the blood of defloration, giving birth and circumcision.

 06_01	247	01 11.41.20	Les Rouges (suite)
---	-----	----------------	--------------------

 06_01	248	01 11.53.09	Les Rouges (suite)
--	-----	----------------	--------------------


 06_01	249	01 12.18.21	Orchestre
--	-----	----------------	-----------

 06_01	250	01 12.22.19	Danseuse
--	-----	----------------	----------

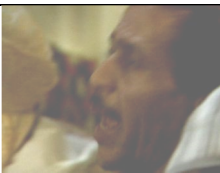
	251	01 12.42.12	Al Ayachi interview
---	-----	----------------	---------------------

<p>TRADUCTION</p> <p>Il y en a un qui « égorge »</p> <p>Il y a également 7 <i>hantas</i>,</p> <p>ils viennent de la région de Hmer.</p> <p>Ils sont rouges.</p> <p>Ils ne sont pas seulement d'ici,</p> <p>on en trouve jusqu'en Orient.</p> <p>Dès qu'une femme a ses règles ...</p> <p>le sang ...</p> <p>tout cela, c'est les Rouges ..</p> <p>Vous avez compris ?</p> <p>Le sang précède l'enfant qui va naître.</p>	<p>And there's the one who sacrifices... With him are seven Hnati (seven groups).</p> <p>Their origin is red. These here are the Reds.</p> <p>They aren't only found here. They can be found from here to beyond the Orient.</p> <p>As soon as a woman has a flow from below...blood!... All of it comes from the Reds.</p> <p>When the infant is being born, the blood comes first.</p>
--	--


01 13 21 11	SEQUENCE 22
Les « blancs » à nouveau	

	253	01 13.21.11	Vieux danseur
06_05			

TEXTE	
Avec les Blancs, Dieu revient.	God returns with the Whites.


	254	01 13.33 11	Orchestre
06_05			

01 13 50 23	SEQUENCE 23
Les « verts »	

	255	01 13.51 06	Les Verts Fondu en entrée.
06_07			


TEXTE	
Le Vert, c'est la forêt ensoleillée.	Green is for the sunlit forest.

TRADUCTION	
Les <i>Hajjaj</i> (les pèlerins) maintenant.	The derdeba is built around the saints, the friends of the prophets and the prophets.


	256	01 13 59 23	Al Ayachi interview
28_03			


TRADUCTION	
La <i>derdeba</i> se déroule autour des Saints et des Prophètes. La <i>derdeba</i> , ce n'est pas pour se distraire ... ce n'est pas impur, ... Non ! Ce n'est pas une distraction. Tu y participes sérieusement, ou tu la laisses aux autres.	The derdeba is not merely for entertainment. No, we don't believe that it's for entertainment. It's like this... either you do it seriously or you let it go.


01 14 19 22	SEQUENCE 24
Les « noirs » à nouveau	

	257	01 14.15 00	Les Noirs vus de dessus
38_06			


TEXTE	
Le deuxième Noir, C'est la forêt brûlée, l'orge grillée.	The second Black is for the burnt forest and the grilled barley.

	258	01 14.32 23	Les Noirs vus du sol
22_15			


	259	01 14 41 06	Les Noirs vus du sol
22_15			

	261	01 14 54 11	Les Noirs vus du sol
22_15			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Jamais on n'a compris, qu'il était suffisant de se mettre dans un certain état pour aller dans tel ou tel monde. De visiter les sept Cieux. Métaphysiques.</i>	It was never understood that it sufficed to put oneself in a certain state in order to enter into such and such world. To visit the seven metaphysical Heavens


	262	01 15.11 20	Viviana continue son exposé.
64_01			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>C'est ce que le Prophète a fait dans l'Égire, lorsqu'il est passé par les sept Cieux, pour arriver dans le vide. Tout à coup, le monde avait disparu. Il a atteint ... à deux arcs de Dieu. C'est-à-dire que ... bon, ça c'est encore autre chose.</i>	That's what the Prophet did in the Egire, while he passed through the seven Heavens, and arrived in the emptiness. All of a sudden, the world disappeared. He had attained...the two arches of God. That means that...well, anyway, that's a different story.

	263	01 15.28 21	Une Noire se roule sur le sol
22_15			


COMMENTAIRE	TRADUCTION
L'autre manière d'exprimer les relations qui existent entre les membres d'une société et le monde métaphysique consiste à parler par images et surtout par métaphores. C'est un mode d'expression qui, bien qu'accessible à tous, laisse toute liberté à l'imagination et à l'invention.	The other way to explain the relationship that exists between members of a society and the metaphysical world consists of speaking with images and metaphors. It's a method of expression that is accessible to everyone and leaves freedom to use one's imagination and creativity.

TEXTE	TRADUCTION
La phrase type est « C'est comme ... ! ».	A typical sentence is, "It's like... !"


	267	01 15 42 23	Bol de lait
22_15			


TEXTE	TRADUCTION
Ainsi, ce bol de lait, c'est comme la Voie lactée. On peut noter que, dans les langues latines, le mot « lait » provient du latin <i>lactis</i> , Et du grec <i>galaktos</i> (la galaxie), sous-entendu, la « voie lactée ». Certaines associations semblent universelles.	This is why this bowl of milk is like the milky way. You'll notice that, in romance languages, the word "milk," which comes from the Latin <i>lactis</i> , is itself rooted in the Greek <i>galaktos</i> (the galaxy), in other words, the "milky way." Some relationships appear to be universal.


COMMENTAIRE	
De plus, chez les Gnawa, ces comparaisons s'opèrent avec les objets de la vie quotidienne. Ainsi, lorsque Viviana Pâques demande à Al Ayachi :	Also, for the Gnawa, these comparisons are used with objects from daily life. Notice as Viviana Pâques asks Al Ayachi:


	268	01 16 09 07	Viviana continue son exposé.
64_01			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>... le feu de la connaissance, il vient d'en haut ou vient d'en bas ? Parce que moi j'avais des idées .. l'illumination, ça tombe d'en haut, et puis ... Il m'a dit « Quand tu veux faire bouillir une marmite, ou est-ce que tu mets le feu ? En haut ou en bas ? » Bon, ça va, je sais que le feu vient du bas. Le feu de la connaissance.</i></p> <p><i>Tout de suite, il a eu une référence pratique, matérielle, et c'est ça qui fait que les gens n'oublent pas l'enseignement. Parce qu'il le rencontre tous les jours. Finalement, j'ai compris le Cosmos sur un couscoussier.</i></p>	<p>...the fire of knowledge, does it come from above or below?</p> <p>Because I had some theories... the illumination falls from above and then...</p> <p>He told me, "When you want to make a pot boil, where do you put the fire? Above or below?"</p> <p>Okay, now I know that the fire comes from below. The fire of knowledge.</p> <p>Right away, he had a practical, material reference, and that's what keeps people from forgetting what he teaches.</p> <p>Because they encounter it every day.</p> <p>In the end, I understood the Cosmos thanks to a couscous-maker.</p>

	269	01 16 45 14	Danseur Noir
22_15			

	270	01 16 53 24	Danseur Noir
22_15			


 22_15	271	01 16 58 21	Danseur Noir
--	-----	----------------	--------------

 22_15	272	01 17 02 14	Danseur Noir
--	-----	----------------	--------------


 64_01	273	01 17 07 07	Viviana continue son exposé.
--	-----	----------------	------------------------------

COMMENTAIRE	
Mais la parole n'est pas la seule manière de communiquer.	But words are not the only way to communicate.

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Encore une fois, c'est donc ... cette connaissance intuitive ne peut s'exprimer que par des métalangages et pas du tout par des paroles, parce que jamais on ne peut définir ... C'est le contraire de nous. Nous avons besoin de parler, d'écrire et de définir les choses, avec précision.</i>	Once again,...this intuitive knowledge can only be expressed through metalanguages and not at all by words, because we can't ever define them. It's contrary to our being. We need to speak, to write and to precisely define things.

 22_15	274	01 17 30 10	Danseur Noir
--	-----	----------------	--------------


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Ce qui est intéressant, ce n'est pas la conceptualisation, mais comment c'est vécu.</i>	What is interesting is not the conceptualization, but how it is lived.

	275	01 17 56 08	Viviana continue son exposé.
64_01			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Le Prophète l'a connu en extase. En chevauchant Burraq, ce cheval mythique.</i>	The Prophet came to know this through ecstasy. Through riding the Burraq, this mythical horse.


TEXTE	
<i>Burraq : animal ailé mythique, au corps de cheval, visage de femme et queue de paon.</i>	Burraq : a mythical winged animal with the body of a horse, the face of a woman and the tail of a peacock.

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Vous voyez ce cheval, c'est le rythme du galop, que l'on retrouve d'abord chez les Gnawa dans la derdeba. C'est ça qui vous transporte. C'est un moyen de locomotion, dirais-je. Spirituel, pas matériel.</i>	You see this horse represents the rhythm of the gallop that we've already seen with the Gnawa during the derdeba. It's a means of locomotion, I would say. Spiritual, not physical.

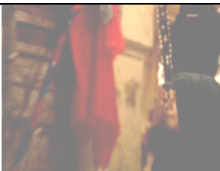
	276	01 18 21 08	Danseur Noir
22_01			


COMMENTAIRE	
<i>Viviana Pâques veille, dans ses publications, à prendre en compte les deux niveaux de communication des Gnawa. L'un ésotérique destiné aux seuls initiés ; l'autre métaphorique, pour les adeptes.</i>	In her publications, Viviana Pâques makes sure to take into account the two levels of communication that the Gnawa use. One is is esoteric and meant only for the initiated, the other is metaphoric for those who are experienced.


	277	01 18 28 18	Plateau tressé
22_01			


	278	01 18 35 23	Danseur Noir
22_01			


TEXTE	
<p>Pendant la danse des noirs, un plat en vannerie est rempli de <i>zəmmita</i>,</p> <p>la nourriture traditionnelle du voyageur saharien.</p> <p>La <i>moqqadema</i> se penche et, avec sa langue, trace une croix :</p> <p>d'abord une ligne verticale, le sud en haut et le nord en bas,</p> <p>puis une ligne est-ouest.</p> <p>Elles sont comme la croix qui figure les lignes de la vie et de la mort.</p>	<p>The <i>arifat</i> has brought a basket filled with <i>zəmmita</i>. The <i>moqqadma</i> leans over and traces a cross with her tongue in the <i>zəmmita</i>. She makes a vertical line, the south on top and the north on the bottom followed by the east-west line. They are like the <i>slēb</i> (the cross) that portrays the lines of life and death. The possessed take turns kneeling before the <i>zəmmita</i> and lapping it up.</p>

	279	01 19 08 14	Danseur Noir. Mina lape.
22_01			

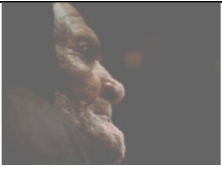
	280	01 19 20 08	Danseur Noir. D'autres laperent. Fondu au début.
22_01			

	281	01 19 36 14	Un Noir vient laper la <i>zəmmita</i> ..
22_02			


	282	01 19 58 23	Orchestre
22_03			


	283	01 20 03 19	Les Noirs
22_03			

TEXTE	
<p>L'initié contemple « ce que Dieu a donné », et jette des pincées de semoule</p> <p>aux quatre points cardinaux,</p> <p>puis une dernière vers le ciel pour les génies.</p>	<p>The initiated contemplates for a long time “what God has given” and throws pinches of semolina to the cardinal points, then a last pinch towards the sky for the genies.</p>


	284	01 20 08 23	Gros plan
22_03			

TEXTE	
<p>Les Gnawa sont considérés comme les meilleurs guérisseurs du Maroc,</p> <p>car ils affrontent les génies de la forêt, dont certains sont réputés très dangereux.</p> <p>Lorsque quelqu'un est malade, et qu'on ne trouve pas ce qu'il a,</p> <p>on l'envoie chez les Gnawa.</p> <p>Surtout ceux qui sont victimes de maladies mentales.</p> <p>Tous les Noirs à l'origine étaient Blancs.</p> <p>Ils sont devenus noirs au bout de quarante jours,</p> <p>qui est la durée de la transition entre la mort et la vie.</p>	<p>The initiated contemplates for a long time “what God has given” and throws pinches of semolina to the cardinal points, then a last pinch towards the sky for the genies.</p>

	285	01 20 18 14	Noir près du plat
22_03			


	286	01 20 48 08	Viviana continue son exposé.
64_01			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>C'est ça. C'est toujours une conversion. C'est-à-dire, l'homme en transe n'est plus lui-même. Il est autre chose qui leur permet de connaître, qui lui permet de monter : la vapeur d'eau monte.</i>	That's it. It's always a conversion, meaning, the man in a trance is not himself. He is something else that allows them to know, that allows him to rise: the steam rises

	287	01 20 58 15	Extrémité du gumbri
22_15			


TEXTE	
Le second Blanc, c'est le voile d'eau étendu sur la terre où sont enfermées les âmes.	The second White is for the cover of water, spread over the earth, locking in souls.

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>C'est toute la conversion que l'homme doit subir s'il veut se dégager de cette illusion du monde matériel qui est périssable, qui est changeant, qui est la couleur, qui est symbolisé par des couleurs.</i>	It's this conversion that man must go through in order to get rid of this illusion of a perishable, material world that is changing, that is color, that is symbolized by colors.


	288	01 21 10 17	Danseuse en Blanc
22_15			

	289	01 21 22 18	Fondu au noir
22_15			

01 21 30 22	SEQUENCE 25
Les « jaunes », la résurrection	


	291	01 21 24 06	Al Ayachi interview
28_03			

TRADUCTION	
<p>Quand on touche à la fin, après Lalla Meriam Chalha,</p> <p>on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra.</p> <p>La « parfumeuse ».</p>	<p>When we're approaching the end, after Lalla Mariem Chielha,</p> <p>xe call on Saâdi Lalla Fatim Zohra (the Prophet's daughter)</p>


	292	01 21 36 13	Danseuse Jaune
17_01			

TRADUCTION	
La « parfumante ».	The "perfumer."


TEXTE	
Le Jaune, c'est la terre nouvelle, la lumière du soleil.	Yellow is for the new earth, the sunlight.

	293	01 21 48 23	Danseuse Jaune
17_01			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<p><i>C'est un soleil nouveau, on revient dans les couleurs. On revient dans la vie que nous connaissons, la vie apparente, la vie de tous les jours.</i></p> <p><i>Et ce sont les femmes, ce sont toutes les lalla Mira qui arrivent ...</i></p>	<p>It's a new sun, we come back to the colors.</p> <p>Back to the life we know, reality, everyday life.</p> <p>It's the women, it's all the lalla Mira who come...</p>


 17_01	294	01 21 59 03	Danseuse Jaune
--	-----	----------------	----------------


VIVIANA PAQUES <i>... avec la distribution du sucre, toujours la même chose, qui piège les âmes, qui reviennent sur Terre, et renaissent.</i>	TRADUCTION ...during the distribution of the sugar, still the same thing, which traps souls that come back to Earth and are reborn.
---	---

 17_01	295	01 22 05 22	Pieds des danseuse Jaune
--	-----	----------------	--------------------------


TEXTE C'est Milouda, la fille d'Al Ayachi qui danse Lalla Fatima, la "parfumeuse".	This is Milouda, Al Ayachi's daughter who is dancing the "perfumed" dance.
--	---

 17_01	296	01 22 20 14	Orchestre
---	-----	----------------	-----------


 17_01	297	01 22 25 08	Milouda en transe
--	-----	----------------	-------------------


 17_01	298	01 23.29 04	Milouda en transe Fondu enchaîné
--	-----	----------------	-------------------------------------

TRADUCTION D'où vient-elle ? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima Zohra vient de l'Orient.	Where does she come from? We are reminded that she comes from the Orient. Where is Lalla Fatim Zohra found? She's from the Orient.
--	---


 28_03	299	01 22 45 06	Al Ayachi interview
--	-----	----------------	---------------------


TRADUCTION	
Où est enterré Sidna Bilal ? En Orient ! Voilà l'origine de la <i>derdeba</i> . Une autre question ?	And Sidna Bilal ? Where is he buried ? In the Orient. That's why we have the <i>derdeba</i> . Is there anything else you need to ask me?

 17_07	300	01 22 55 02	Danses profanes
--	-----	----------------	-----------------

 17_07	301	01 22 57 24	Danses profanes
--	-----	----------------	-----------------


TEXTE	
Cette danse profane clôture la <i>derdeba</i> : les possessions sont terminées.	It's with these novice dances that the <i>derdeba</i> comes to an end: the possessions are finished.

 17_07	302	01 23 03 03	Danses profanes + Viviana Pâques
--	-----	----------------	-------------------------------------


 17_07	303	01 23 06 14	Danses profanes + Viviana Pâques Arrêt sur image
--	-----	----------------	--


TEXTE	
Viviana Pâques en 1988.	Viviana Pâques in 1988.


01 23 18 18	SEQUENCE 26
Le Moussem de Tamesloht	


 71_14_tam02	304	01 23 12 02	Tamesloht
--	-----	----------------	-----------


LIEU	
Tamesloht, 2 mai 2004	

 71_13_bois	305	01 23 23 07	Tamesloht
---	-----	----------------	-----------

 71_12_fumées	306	01 23 28 13	Tamesloht toit et fumée
--	-----	----------------	-------------------------

 71_11_chevaux	307	01 23 32 18	Chevaux
--	-----	----------------	---------


 71_15	308	01 23 35 24	Vue générale
--	-----	----------------	--------------

 48_11	309	01 23 39 11	Fantasia
--	-----	----------------	----------


01 23 51 17	SEQUENCE 27
L'évolution des rituels	


72_15	310	01 23 45 01	Manèges
-------	-----	----------------	---------

COMMENTAIRE	
A Tamesloht, c'est le Moussem.	The Moussem is in Tamesloht.

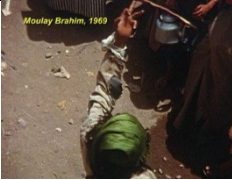
	311	01 23 49 14	Arrivée des pèlerins
72_20			

COMMENTAIRE	
Il est toujours fréquenté par de nombreux pèlerins qui se rendent au tombeau du Saint, pour offrir des animaux aux chorfa, considérés comme les descendants du Prophète.	It is still visited by many pilgrims who come to the Saint's tomb to offer animals to the chorfa, who are viewed as the Prophet's descendents.


	312	01. 23 59 15	Arrivée des pèlerins (suite)
72_21			


	313	01 24 11 12	Arrivée des pèlerins (suite)
72_12			


COMMENTAIRE	
Le rituel des processions des confréries gnawi et eisawi n'a pas changé depuis qu'il a été décrit par Viviana Pâques, puis filmé en 1969.	The procession ritual of the gnawi and eisawi brotherhoods hasn't changed since it was described by Viviana Pâques and filmed in 1969.

 51_17	314	01 24 18 07	Rituel 1969
--	-----	----------------	-------------


LIEU <i>Tamesloht, 1969</i>	<i>Tamesloht, 1969</i>
---------------------------------------	------------------------

 51_17	315	01 24 23 01	Rituel 1969 (suite)
--	-----	----------------	---------------------


 51_17	316	01 24 26 04	Rituel 1969 (suite)
--	-----	----------------	---------------------

 51_17	317	01 24 31 11	Rituel 1969 (suite)
---	-----	----------------	---------------------

COMMENTAIRE D'autres aspects des rituels ont disparu.	Ohter aspects of the rituals have disappeared.
---	--

 moussem_01	318	01 24 36 11	La scène des bâtons
---	-----	----------------	---------------------


COMMENTAIRE Par exemple, la cérémonie qui accompagnait l'offrande des deux chamelles à la zāuya n'existe plus.	For example, the ceremony that accompanies the offering of two females camels to the zāuya no longer exists.
--	--


	319	01 24 43 05	La scène des bâtons
moussem_01			

TEXTE	
Les deux groupes qui offrent les chamelles,	The platter, decorated with henna, was used to prepare barley <u>stew</u>


	319. 5	01 24 45 00	La scène des bâtons (suite)
moussem_01			

TEXTE	
simulent une bataille à l'entrée de la <i>kušina</i> (la cuisine) de l'ancienne maison du Saint.	in the <i>kušina</i> (the kitchen) of the Saint's former home.


	320	01 24 51 21	La scène des bâtons
moussem_01			


	321	01 25 06 24	Photo récente de la kusina.
tam_01			

LIEU	
<i>Tamesloht, 2004.</i>	<i>Tamesloht, 2004.</i>


	322	01 25 10 04	Photo récente de la kusina.
tam_01			

COMMENTAIRE	
Aujourd'hui, à la même époque, la « <i>kušina</i> » est vide, elle sert de lieu d'aisance.	Today, at the same time, the “ <i>kušina</i> ” is empty, and serves as a restroom.

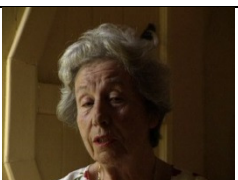
	323	01 25 12 21	Photo récente de la kusina.
tam_01			

	324	01 25 16 05	Jardin Viviana Pâques.
80_11_jardin			


COMMENTAIRE	
Peut-on craindre que la derdeba subisse le même sort ?	Will the derdeba's suffer the same destiny?

	325	01 25 26 10	Viviana Pâques.
74_01			

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Bien sur que tout change. Mais on ne va pas dire que le savoir des Gnawa a changé parce qu'il y a l'automobile maintenant et qu'avant ils venaient à pied derrière la chamelle. C'est pas ça qui est important.</i>	Of course everything changes. But you can't say that the Gnawa's knowledge has changed because cars now exist and they used to come on foot behind their camel. That's not the important part.


	326	01 25 38 00	Viviana Pâques.
73_02			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Quand on me demande si, c'est pas dommage quand même que les rituels se modifient. Par exemple à Moulay Brahim, ...</i>	When someone still asks me if it's a shame that the rituals change. For example, in Moulay Brahim,...

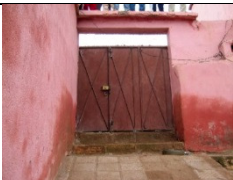
	327	01 25 46 24	Moulay Brahim
51_11			

LIEU	
<i>Moulay Brahim, 1969.</i>	<i>Moulay Brahim, 1969.</i>

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>... avant il fallait casser le mur pour passer avec tout le symbolisme que cela représente, de traverser le mur, de faire traverser la chamelle, ...</i>	...before, to enter, you had to break the wall and all the symbolism that it represents, to pass through the wall, make the camel pass through,...


	328	01 25 53 24	Moulay Brahim
51_12			

	329	01 25 56 07	Moulay Brahim Chamelle
51_13			


	330	01 25 59 24	Moulay Brahim Porte rose
porte			

LIEU	
<i>Moulay Brahim, 2004.</i>	<i>Moulay Brahim, 2004.</i>

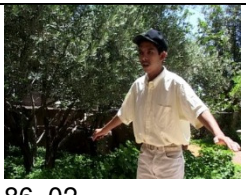
VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Maintenant ils en ont eu assez de casser le mur, ils ont mis une porte.</i>	Now they've had enough of breaking the wall; they put in a door.

	331	01 26 02 15	Viviana Pâques.
74_02			


VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Bon, le geste de passer dans l'au-delà existe toujours, qu'il y ait une porte ou qu'il faille casser le mur.</i>	Alright, the act of passing into the beyond still exists, whether there is a door or you have to break the wall.

 <p>86_02</p>	332	01 26 10 06	Adil Oualil (fondu en entrée).
--	-----	----------------	--------------------------------


VIVIANA PAQUES <i>C'est pas ça, finalement, qui modifie le monde intérieur des Gnawa.</i>	TRADUCTION That's not really what changes the heart of the Gnawa.
---	--

 <p>86_02</p>	333	01 26 16 04	Adil Oualil fait une démonstration.
--	-----	----------------	-------------------------------------


01 26 22 20	SEQUENCE 28
L'anthropologie mise en question	

	333	01 26 19 17	Adil Oualil fait une démonstration.
82_06			

COMMENTAIRE	
<p>Aujourd'hui il est de règle de remettre en question le travail des ethnologues qui, pour les plus anciens, ont parcouru le monde à l'époque coloniale.</p> <p>Marcel Griaule lui-même n'a pas échappé à la critique et certains brossent un portrait peu flatteur de l'ethnologue à la recherche d'une fausse "connaissance secrète" auprès d'informateurs désireux de ne pas décevoir leur invité.</p>	<p>Today, it is standard practice to question the work of ethnologists who have been in the field the longest and have travelled the world during the colonial era.</p> <p>Marcel Griaule himself was not immune to criticism and some paint a less than flattering portrait of an ethnologist researching a false "secret knowledge" coming from sources not wanting the disappoint their guest.</p>

	334	01 26 38 17	Viviana Pâques regarde Fondu en sortie
81_02			


COMMENTAIRE	
<p>Le travail de Viviana Pâques pourrait, pourquoi pas, faire l'objet d'un procès du même genre.</p>	<p>The work of Viviana Pâques may, in theory, be subjected to the same criticism.</p>

	335	01 26 42 01	Al Ayachi interview
28_11			

TRADUCTION	
<p>On respecte tout ce qui vient de l'Orient, car le Prophète vient de là-bas.</p> <p>On se réfère toujours à l'Orient, parce que tout vient de l'Orient, ... et tout va vers l'Orient.</p> <p>Qui a de l'argent, va là-bas (à La Mecque) et celui qui n'en a pas, il y ira, après sa mort.</p>	<p>We always say "Orient" because the Prophet is from there.</p> <p>Do you understand, sir? We always say "Orient."</p> <p>Because everything comes from the Orient, and everything goes towards the Orient.</p>


COMMENTAIRE	
<p>Pour l'ethnologue, certains initiés sont comparables à nos philosophes. Ces mêmes philosophes dont le discours reste obscur pour la majorité de leurs concitoyens. Ces discours constituent-ils pour autant de fausses "connaissances secrètes" ? Ogotemmeli pour Griaule, Al Ayachi pour Viviana Pâques, sont des initiés singuliers. Le refus de leur accorder un niveau de connaissance et de compétence équivalent à celui de nos intellectuels les plus fameux, constitue une forme insidieuse de racisme.</p>	<p>For an ethnologist, certain initiated are comparable to our philosophers. These are the same philosophers whose speech remains obscure to the majority of their fellow citizens. Do these speeches really consist of false "secret knowledge?" Ogotemmeli for Griaule and Al Ayachi for Viviana Pâques are the sole initiated. The refusal to grant them a status of competence and knowledge equal to that of our most famous intellectuals constitutes an insidious form of racism.</p>

TRADUCTION	
<p>Dieu seul sait ce que chacun possède, et ce que chacun deviendra.</p> <p>Un savant, un coupable ...</p> <p>Dieu seul le sait.</p> <p>C'est comme pour cette dame, qui travaille avec moi depuis 20 ans ...</p>	<p>Because only God knows what each person possesses.</p> <p>Neither do we know what each person is-knowledgeable, guilty? Only God knows.</p> <p>It's like this dear woman here, whom I've been working with for 20 years...</p>

	335 b	01 27 49 24	Al Ayachi interview Arrêt sur image
28_11			


TEXTE	
<p>Al Ayachi est décédé en 1990 à l'âge de 76 ans.</p>	<p>Al Ayachi passed away in 1990 at the age of 76 years old.</p>

01 28 00 14	SEQUENCE 28
Le mot de la fin et le générique	

	336	01 27 53 23	Viviana Pâques Devient Noir ert blanc
103_11fin2			

LIEU	
Tamesloht, 5 mai 2004	

VIVIANA PAQUES	TRADUCTION
<i>Par ailleurs, c'est très intéressant, parce que, une société, c'est comme des mots croisés. Tu sais. En verticale et en horizontale. Quand ça ne marche pas en un point, c'est là qu'il faut chercher. Parce que c'est automatique. C'est comme cela. Les gens ont un comportement comme ça. Il faut chercher jusqu'à ce que l'on ait trouvé pourquoi. Le truc qui manque, là. C'est là qu'il faut chercher. Je ne sais pas pourquoi je te raconte des histoires comme cela. Cela n'a aucun intérêt.</i>	<i>Otherwise, it's quite interesting because a society is like a crossword puzzle. You know, vertical and horizontal. When it doesn't work in one spot, that's where you have to look. Because it's automatic. That's how it is. People have this kind of behavior. You have to look until you find out why. What's missing. That's where you have to look. I don't know why I'm telling you stories like this. It's a whole different story.</i>

	336	01 28 39 11	Viviana Pâques Arrêt sur image
103_11fin2			

Générique	337	01 28 40 13			Fin : 01.34.00.02
-----------	-----	----------------	--	--	-------------------

Prises de vues (1969-2004)

François de la Patelière
Jean-Luc Nachbauer
Jacques Willemont
Bernard Wuthrich

Prises de sons (1969-2004)

Christophe Cerdan
Liane Estiez
Anne Perini
Fabrice Pontarini
Matthieu Willemont

Extraits des films

« MOUSSEM » et « DERDEBA »

Réalisation : Jacques Willemont
Direction scientifique : Viviana Pâques

Une partie des images datées de 1988 provient
d'un tournage dirigé par Marina Galimberti.

Musiques traditionnelles gnawa interprétées
par Abdelkebir Merchan, Ahmed Bakbou
et leurs compagnons.

Traduction

Mohamed Boussacsou
Fouzia Djellouli
Joussef Haji
Dalel Ziourl

Assistants

Nadège Buhler
Adil Oualil

Collaboration artistique

Liane Willemont

Mixage

Emmanuel Bajolle

Etalonnage

Jacques des Moines

Remerciement
Catherine Balladur – CNRS Image
Jérôme Clerici – HATHOR
Jean-Luc Nachbauer – Les Films de l'Europe
Hervé Lièvre – SFRS
Marcel Lecaudey – SFRS
Claude Evrard – UMB Strasbourg

Elharchi Azeddine
Isabelle Bianquis
Jocelyne Bonnet
Claudine de France
Ouriel Perez

© 2005 - Jacques Willemont (SCAM)
Les Auteurs Associés – SFRS – Les films de l'Europe
Tous droits réservés.

Fin 01 29 59 24

Traducion en cours de validation

xxx

Prises de vues

Prises de sons

Extraits des films

Réalisation

Direction scientifique

Une partie des images datées de 1988 provient
d'un tournage dirigé par Marina Galimberti.

Musiques traditionnelles gnawa interprétées
par Abdel Kebir Merchan, Ahmed Bagbou
et leurs compagnons.

Traduction

Assistants

Collaboration artistique

Mixage

Etalonnage

Remerciement

Tous droits réservés.